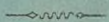


75-2

MÉTODO DE AHN.



PRIMER CURSO DE

TRADUCIDO

POR D. FRANCISCO MA

DOCTOR EN LETRAS

14.1.70
Decy 1847

CÁRLOS

LIBRERÍA EXTRANJERA Y

Plaza d



Medio real la entr

BIBLIOTECA MORAL

LA PER
DE LA

NOVELA DE C

ES A

ENRIQUE PER

ENTREGAS 53

inst
el ac
men
dem
ción

VEANSE LOS ANUNCIOS INSEE

277-1365

MÉTODO DE AHN.

PRIMER CURSO DE ITALIANO

TRADUCIDO

POR D. FRANCISCO MARIA RIVERO

DOCTOR EN LETRAS.

MADRID

CÁRLOS BAILLY-BAILLIERE

LIBRERÍA EXTRANJERA Y NACIONAL, CIENTÍFICA Y LITERARIA,

Plaza de Topete, núm. 10.

1875.

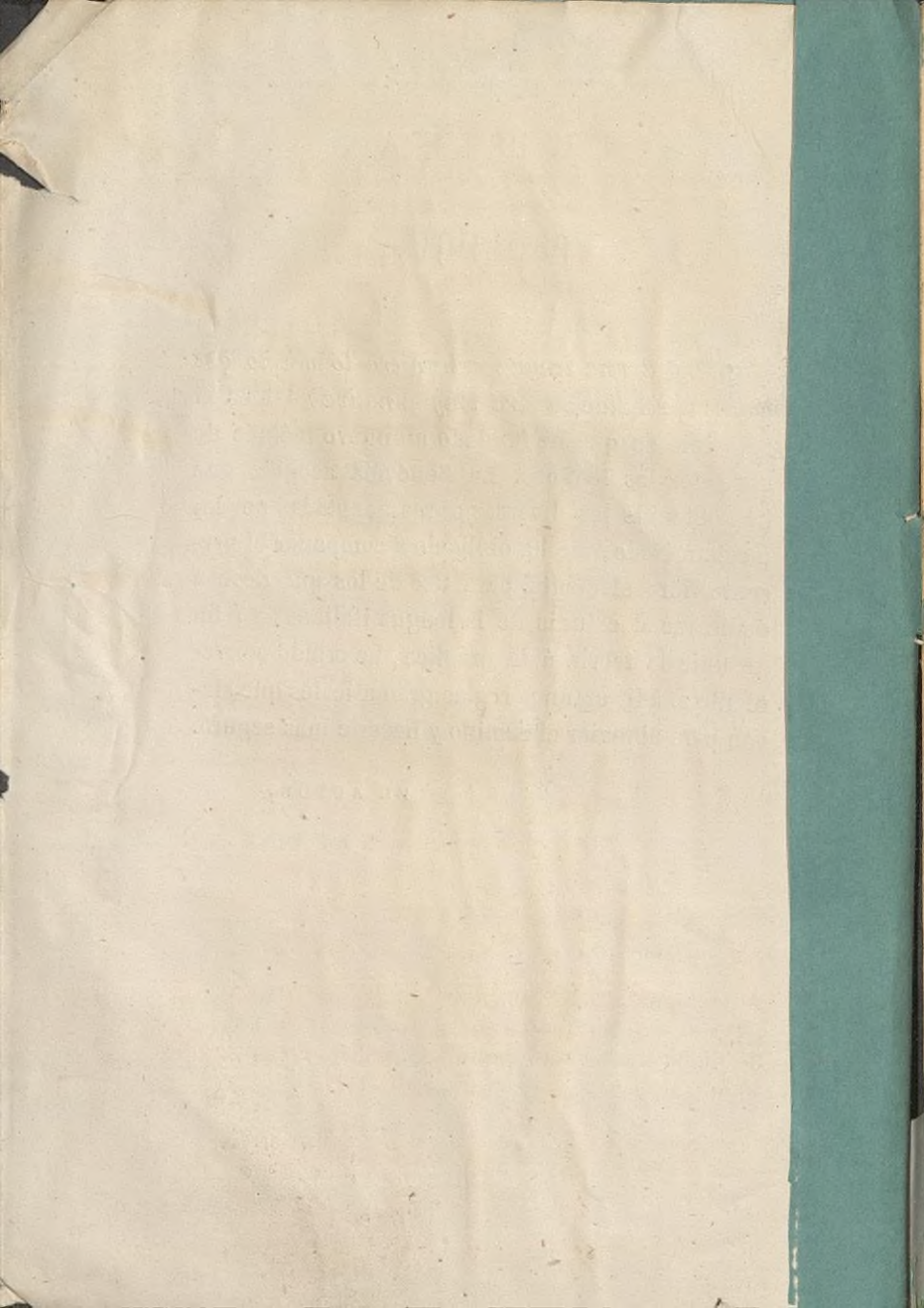
Esta obra es propiedad del Editor D. Carlos Bailly-Bailliere.

D 707

PRÓLOGO.

Aprended una lengua extranjera lo mismo que habeis aprendido vuestra lengua nativa : tal es el principio en que he fundado mi nuevo método de aprender las lenguas. La benévola acogida que han obtenido las diversas obras adaptadas por mí á este método , me ha obligado á componer el presente libro elemental para uso de los que deseen dedicarse al estudio de la lengua italiana ; y á fin de unir la teoría á la práctica , he creido conveniente añadir algunas reglas gramaticales que sirvan para abreviar el camino y hacerle mas seguro.

EL AUTOR.



PARTE PRIMERA.

DE LA PRONUNCIACION.

1.—DEL ALFABETO.

§ 1.—El alfabeto italiano se compone de 22 letras que se pronuncian como sigue :

a, a.	g ⁽¹⁾ , dgi.	n, enne.	t, ti.
b, bi.	h, acca.	o, o.	u, u.
c, chi.	i, i.	p, pi.	v, ve.
d, di.	j, i.	q, cu.	z, dzeta.
e, e.	l, el-le.	r, erre.	
f, effe.	m, emme.	s, esse.	

Las letras *k*, *w*, *x*, *y*, no se usan mas que en los nombres tomados de lenguas extranjerás. La *h* es siempre muda y no sirve en italiano mas que para modificar el sonido de la *c* y *g*.

2.—DE LAS VOCALES.

§ 2.—Las vocales son : a, e, i, o, u, que se pronuncian en general como en castellano, aunque la *e* y la *o* suelen ser mas ó menos abiertas ó cerradas.

§ 3.—La lengua italiana no tiene vocales mudas: así que si hay dos ó mas vocales reunidas en una sola sílaba, habrán de pronunciarse todas distintamente, v. gr.:

(1) La pronunciacion de la *g*, de la *c* y de la *z* conviene aprenderla de viva voz.

Auróra, <i>aurora</i>	pron. a-urora.
Áere, <i>aire</i> ,	— á-ere.
Európa, <i>Europa</i> ,	— E-uropa.
Paése, <i>pais</i> ,	— pa-ése.
Reina, <i>reina</i> ,	— ré-ina.

Pero si la primera vocal es *i* ó *u* el acento carga sobre la segunda, de suerte que la primera se pronuncia muy ligeramente, v. gr. :

Fióre, <i>flor</i> .	Miéi, <i>mis</i> .
Fiúme, <i>rio</i> .	Tuói, <i>tus</i> .
Buóno, <i>bueno</i> .	Suói, <i>sus</i> .

Pronúnciese : mi-ei, tu-oi, su-oi.

§ 4.—En italian o no hay sonido nasal.

3.—DE LAS CONSONANTES.

§ 5.—La mayor parte de las consonantes italianas se pronuncian lo mismo que en castellano; se exceptuan :

1. C delante de *a*, *o*, *u*, tiene el mismo sonido que en castellano, v. gr. :

Casa, <i>casa</i> .	Corpo, <i>cuerpo</i> .
Cura, <i>cuidado</i> .	Poco, <i>poco</i> .

Pero delante de *e* é *i*, se pronuncia como *che*, *chi*, v. gr. :

Cera, <i>cera</i> ,	pron. chera.
Civile, <i>civil</i> ,	— chivile.

Si la *c* se halla duplicada se pronuncia con un poco mas de fuerza, v. gr. :

Accento, <i>acento</i> ,	pron. atchento.
Uccidere, <i>matar</i> ,	— utchidere.

Che, chi se pronuncian como *que, qui*; sche, schi, como *sque, squi*, v. gr.:

Cheto, <i>tranquilo</i> ,	pron.	queto.
Chiesa, <i>iglesia</i> ,	—	quies.
Scherzo, <i>chanza</i> ,	—	squerzo.
Schiena, <i>espinazo</i> ,	—	squiena.

See, sci se pronuncian como el *che, chi* de los franceses, ó sea un poco mas suave que el nuestro; sca, sco, scu, como *sca, sco, scu*, v. gr.:

Scarpa, <i>zapato</i> ,	pron.	scarpa.
Scuóla, <i>escuela</i> ,	—	scuola.
Scelta, <i>eleccion</i> ,	—	schelta.
Scintilla, <i>chispa</i> ,	—	schintilla.

Cia, cio, ciu, se pronuncian *cha, cho, chu*, v. gr.:

Ciascúno, <i>cada uno</i> ,	pron.	chascuno.
Ciúrma, <i>chusma</i> ,	—	churma.

Scia, scio, sciu se pronuncian como el *cha, cho, chu* francés, v. gr.:

Cóscia, <i>muslo</i> ,	pron.	coscha.
Sciócco, <i>loco</i> ,	—	schocco.
Asciútto, <i>seco</i> ,	—	aschutto.

2. La G delante de a, o, u, tiene el mismo sonido que en castellano, como:

Gallo, <i>gallo</i> .	Gusto, <i>gusto</i> .
Grasso, <i>gordo</i> .	Gobbo, <i>joroba</i> .

G delante de e, i, se pronuncia de un modo parecido al *ge, gi* de los franceses; pero conviene oír la viva voz del maestro, segun tenemos ya indicado.

Si la *g*. se halla duplicada, habrá que pronunciarla con mas fuerza.

Ghe, ghi, se pronuncian como *gue*, *gui*, v. gr.:

Leghe, <i>leguas</i> ,	pron. <i>legue</i> .
Impiegghi, <i>empleos</i> ,	— <i>impiegui</i> .
Ghirlanda, <i>guirnalda</i> ,	— <i>guirlanda</i> .

Gia, gio, giu se pronuncian de un modo parecido al *ja*, *jo*, *ju* francés; pero es precisa la viva voz.

Gl delante de *a*, *o*, *u*, se pronuncia como en castellano; delante de *i* tiene el sonido de elle cuando la *i* no va seguida de consonante, como:

Figlio, <i>hijo</i> ,	pron. <i>fillo</i> .
Moglie, <i>esposa</i> ,	— <i>molle</i> .
Meglio, <i>mejor</i> ,	— <i>mello</i> .

Gl tiene tambien el sonido de elle en las palabras siguientes:

Gli, <i>los</i> .	Eglio, <i>él</i> .
Agli, <i>á los</i> .	Églio, <i>ellos</i> .
Dagli, <i>de los</i> .	Quegli, <i>aquel</i> .

Gn se pronuncia como ñ, v. gr.:

Campagna, <i>campo</i> ,	pron. <i>campaña</i> .
Agnello, <i>cordero</i> ,	— <i>añel-lo</i> .
Magnifico, <i>magnifico</i> ,	— <i>mañifico</i> .

3. U despues de *g* y *q* nunca deja de pronunciarse, v. gr.:

Quanto, <i>quante</i> ,	pron. <i>güanto</i> .
Guida, <i>guia</i> ,	— <i>güida</i> .
Guerra, <i>guerra</i> ,	— <i>güerra</i> .
Quadro, <i>cuadro</i> ,	— <i>cuadro</i> .
Quello, <i>aquello</i> ,	— <i>cuel-lo</i> .

4. La consonante *j* al principio y en medio de dición se pronuncia como *i*; en final de dición debe tener el sonido de dos *i* á quienes reemplaza, v. gr.:

Jeri, <i>ayer</i> .	Esempj, <i>ejemplos</i> .
Pajo, <i>par</i> .	Studj, <i>estudios</i> .

5. Ll se pronuncia como si fuesen dos *l* separadas, v. gr.:

Quello, pron. cuel-lo.

6. Z tiene casi el sonido de *ts*, v. gr.:

Zelo, <i>celo</i> ,	pron. tsélo.
Zio, <i>tio</i> ,	— tsio.
Benefizio, <i>beneficio</i> ,	— benefitsio.
Giustizia, <i>justicia</i> ,	— giustitsia.

7. H no es nunca aspirada en italiano; no viene á ser mas que un signo para dar á la *e* y á la *g*, delante de *e* é *i*, el sonido duro que estas letras tienen delante de *a*, *o*, *u*. La letra *h* no es inicial mas que en las palabras *ho*, *hai*, *ha*, *hanno*, presente del verbo *avére*, *haber* ó *tener*, para no confundir dichas palabras con *o*, *ó*, *ai*, *á los*, *a*, *á ó en*, y *anno*, *año*.

8. S se pronuncia casi como en castellano y si se halla seguida de otra consonante como *sp*, *st*, *sf*, se llama *s* líquida, pronunciándose con mas suavidad.

4.— DEL ACENTO.

§ 6.—Los italianos no emplean otro acento en su ortografía que el acento grave que se coloca en las vocales finales de algunas palabras, como *bontà*, *virtù*, *amò* y da á conocer que al final de la palabra

en que se encuentra se ha suprimido una vocal ó una sílaba : así se escribe *bontà* por *bontade*, *virtù* por *virtute*, *amò* por *amoe*. La vocal cargada con el acento grave se pronuncia siempre con mas fuerza que las otras. Tambien se sirven del acento grave para distinguir dos palabras, como :

È, *es*; e, *y*; Là, *alli*; la, *la*;
 Sì, *si*; si, *se*; Nè, *ni*; ne, *en alli ó de alli*.

En toda palabra compuesta de varias sílabas, hay siempre una sobre la que carga la voz ó que lleva el acento tónico. En la palabra método, *método*, la voz carga sobre la sílaba *me*; en público, *público*, sobre la sílaba *pu*. Para facilitar la pronunciación de las palabras italianas, hemos marcado en esta obrita con el acento agudo la vocal ó sílaba que tiene el acento tónico, excepto en las palabras de dos sílabas que, si no están cargadas con el acento grave, llevan siempre el acento tónico en la penúltima.

5.—DEL APÓSTROFO Y LA ELISION.

§ 7.—El apóstrofo denota la supresion de una vocal, como l'onore, *el honor*; all'età, *á la edad*; quell'ingegno, *aquel génio*; senz'anima, *sin alma*. A los modernos no les gusta ya suprimir la vocal en principio de dición, como lo'emperador, *el emperador*, excepto el artículo *il* que se suprime aun algunas veces, como *fra'l sì e'l no*, *sopra'l letto*.

En todas las palabras terminadas en *e* ó en *o* que delante de estas vocales finales tengan una de las consonantes *l*, *m*, *n*, *r*, se puede suprimir la vo-

cal final sin indicarlo por medio del apóstrofo. Así puede decirse :

A man destra, *á mano derecha*, por mano.
 Un cor generoso, *un corazon generoso*, — cuore.
 Sarem vendicati, *seremos vengados*, — saremo.

En las palabras en *llo* se puede tambien suprimir toda la sílaba *lo* y decir *bel*, *fratel*, *val*, en lugar de *bello*, *fratello*, *valle*,

Un bel volto, *un hermoso rostro*.
 Quel libro, *aquel libro*.

6.—EJERCICIOS DE LECTURA.

1. Calore, carina, amico, médico, come, cosa, cómodo, poco, alcuno, claro, credo, cristiano, crudo. — Cento, célebre, celéste, cercare, cervello, francése, croce, piacere, città, civile, cinque, quíndici, rádice, cimice, vicino, príncipe, felicità, cecità, eccétto, accésso, succédere. — Benchè, banchetto, fichi, boschi, chiáve, chiédo, arcidúchi, chicchesia, chiúnque, annichilare, vecchio, óchio. — Ciarlatáno, guáncia, ciaschedúno; fanciúlllo, scacciáre, góccia, braccio. — Scemáre, scímia, scelta, scettro, pesce, ruscéllo, sciagúra, úscio.

2. Gallína, gábbia, golfo, golóso, gusto, guasto, guida, grillo, lágrima, globo. — Génio, gesto, gemma, género, gelóso, gettáre, ingénuo, piángere, gigánte, legge, gregge, soggéttto, fuggire. — Maghe, streghe, gheróne, preghiéra. — Mangiáre, giováre, gióvane, giúdice, ragionévole, maggióre, leggiádro, saggio. — Ragno, bagno, legno, vergógna, montágnna, scrigno, sogno, ignudo,

pegno, guadagnare. — Foglio, consiglio, luglio, paglia, quaglia, pigliare, bigliardo, famiglia, togliere, somigliare, biglietto, cordoglio.

3. Un celebre pittor dell' antichità si risolse un giorno di fare il quadro più perfetto che mai si potesse immaginare. Era egli già divenuto famoso ed eccellente nella sua arte; ma cercando, in questa circostanza, di superare quanto aveva fatto per l'innanzi, formò il progetto di dipingerne uno che fosse interamente senza difetti. Finito il quadro, non credendosi giudice sufficiente, l'espose nella pubblica piazza, e pregò gli spettatori di dirne il loro parere indicando, colla matita che aveva là collocata a tal fine, ogni difetto che vi potesser discernere.

Ciascuno acceno quel che gli parve difettoso, ed il pittore tornato sul far della sera per ritirare il quadro, s'avvide, maravigliandosi che quasi tutti i lineamenti del volto, e tutte le pieghe del panneggiamento erano state disapprovate. Contuttociò, siccome confidava assai ne' suoi propri talenti, ebbe il coraggio di fare una seconda prova.

L'indomani, espone di nuovo la sua opera agli occhi del pubblico, e pregò i rigua danti d'accennar, colla matita, come il giorno precedente, il luoghi del quadro che giudicherébbero eccellenti; ma quando egli venne sulla sera ad esaminarlo, vide che il pubblico aveva approvato tutti i lineamenti.

SEGUNDA PARTE.

EJERCICIOS.

1.

DEL ARTÍCULO DEFINIDO Ó DETERMINADO.

Il, la, *el, la.*

Il padre, <i>el padre.</i>	La madre, <i>la madre.</i>
Il fratello, <i>el hermano.</i>	La sorella, <i>la hermana.</i>
Il figlio, <i>el hijo.</i>	La figlia, <i>la hija.</i>
Il libro, <i>el libro.</i>	La penna, <i>la pluma.</i>
Il giardino, <i>el jardín.</i>	La casa, <i>la casa.</i>

NOTA.—El artículo *il* sirve para los sustantivos masculinos, y *la* para los femeninos.

2.

Lo, l', *el, la.*

Lo specchio, <i>el espejo.</i>	L'amico, <i>el amigo.</i>
Lo straniero, <i>el extranjero.</i>	L'albero, <i>el árbol.</i>
Lo scolare, <i>el escolar.</i>	L'uccello, <i>el pájaro.</i>
Lo scultore, <i>el escultor.</i>	L'ombrello, <i>el paraguas.</i>

NOTA. *Lo* se pone delante de los sustantivos masculinos que empiezan por una *s* seguida de una consonante, y *l'* se pone en lugar de *lo* y *la* delante de los sustantivos que principian con una vocal.

3.

DEL ARTÍCULO INDEFINIDO.

Un, uno, una, un', *un, una.*

Un fiore, <i>una flor.</i>	Uno scrigno, <i>un armario.</i>
----------------------------	---------------------------------

Un coltéllo, *un cuchillo*. Una távola, *una mesa*.

Un cavállo, *un caballo*. Una létera, *una carta*.

Un cane, *un perro*. Un' amica, *una amiga*.

E, y, delante de una vocal se escribe *ed*.

NOTA.— *Un* sirve para los sustantivos masculinos, *una* para los femeninos, *uno* se pone delante de la *s* seguida de consonante, *un'* delante de vocal.

4.

Io ho, *yo he ó tengo*.

Tu hai, *tú has ó tienes*.

Egli ha, *aquel ha ó tiene*.

Noi abbiamo, *nosotros hemos ó tenemos*.

Voi avéte, *vosotros habeis ó teneis*.

Egino hanno, *aquellos han ó tienen*.

Io ho un padre ed una madre. Tu hai un fratello ed una sorella. Il padre ha un cavallo ed un cane. La madre ha un fiore ed un' ombrella. Lo straniero ha un figlio ed una figlia. Noi abbiamo un giardino ed una casa. Voi avete un libro ed una penna. Il figlio e la figlia hanno un' uccello ed uno specchio. Hai tu un coltello? Ha egli un' amico? Abbiamo noi una lettera? Avete voi uno scrigno ed una tavola?

5.

Yo tengo un hijo y una hija. ¿Tienes tú un hermano y una hermana? ¿Tiene él un amigo y una amiga? El colegial tiene un libro, un cuchillo y una pluma. Nosotros tenemos un pájaro, un caballo y un perro. ¿Teneis vosotros un jardín y una casa? El hermano y la hermana tienen una carta, un espejo y una mesa.

6 (1).

Compráto, <i>comprado</i> .	Trováto, <i>encontrado</i> .
Vendúto, <i>vendido</i> .	Perduto, <i>perdido</i> .
Scritto, <i>escrito</i> .	Vedúto, <i>visto</i> .

I ho scritto la lettera. Tu hai veduto il giardino e la cassa. Lo scolare ha perduto il libro e la penna. L'amico ha trovato il fiore e l'uccello. Noi abbiamo comprato lo scrigno, lo specchio e la tavola. Voi avete venduto il cavallo ed il cane. Il fratello e la sorella hanno perduto il coltello e l'ombrella. Avete voi perduto un libro? Io ho trovato un libro ed una penna.

7.

¿Has escrito tú la carta? ¿Hemos comprado nosotros el jardín y la casa? ¿Ha vendido él la mesa y el armario? ¿Habeis visto vosotros al padre y á la madre? He encontrado el libro y la pluma. Tú has perdido la flor y el cuchillo. El hijo y la hija han escrito una carta. Nosotros hemos perdido un hermano y una hermana, un amigo y una amiga.

8.

PRONOMBRE DEMOSTRATIVO.

Questo, *este*; questa, *esta*.

Il fanciúlo, <i>el niño</i> .	L'uomo, <i>el hombre</i> .
Il cappélo, <i>el sombrero</i> .	La donna, <i>la mujer</i> .
Enríco, <i>Enrique</i> .	L'orolójio, <i>el reloj</i> .
Emília, <i>Emilia</i> .	Dove, <i>donde</i> ; per, <i>para</i> .

È, *es*.

(1) Al traducir los temas ha habido que variar el régimen de algunos verbos que le tienen en español distinto del italiano y francés.

NOTA. — *Questo y questa* se eliden comunmente delante de una vocal.

Questo fanciullo ha un libro ed una penna. Questo scultore ha un fratello ed una sorella. Questa madre ha un figlio ed una figlia. Io ho trovato questo fiore e questo cappello. Dove hai tu comprato questo specchio? Noi abbiamo veduto quest' uomo e questa donna. Quest' orologio è per Enrico, e quest' ombrella è per Emilia. Hai tu scritto questa lettera? Avete voi venduto questa casa? Enrico ed Emilia hanno trovato questo fiore e quest' uccello.

9.

Este libro es para Enrique, y esta pluma para Emilia. Este colegial ha escrito esta carta. Yo he comprado esta flor y este árbol. Este hombre y esta mujer han perdido un hijo y una hija. ¿Dónde has comprado tú este armario y esta mesa? Este extranjero ha vendido un caballo y un perro. Nosotros hemos visto este jardín y esta casa. ¿Dónde habeis encontrado vosotros este sombrero y este reloj? Este niño ha perdido un sombrero y un reloj.

40.

Non, no.

Io non ho, *yo no he ó tengo*. Non ho io? *no he... yo?*
 Tu non hai, *tú no has*. Non hai tu? *no has... tú?*

NOTA. — Cuando el verbo no se halla empleado interrogativamente, se pueden suprimir los pronombres *io*, *tu*, *egli*, etc., toda vez que la persona se halla suficientemente indicada por las terminaciones del verbo.

Io non ho il libro. Tu non hai la penna. Egli non ha il cappello. Enrico non ha il fiore. Noi non abbiamo la lettera. Voi non avete l'orologio. Eglino non hanno lo specchio. Non ho io perduto un fratello ed una sorella? Non hai tu comprato un giardino ed una casa? Non ha egli venduto questo cavallo e questo cane? Non abbiamo noi veduto il padre e la madre? Non avete voi scritto questa lettera? Abbiamo trovato un' orologio ed un' ombrella. Ho comprato un cane per Enrico, ed un' uccello per Emilia. Questa tavola non è per lo scultore.

11.

Yo no he encontrado el cuchillo. Tú no has perdido la pluma. Él no ha visto al extranjero. Emilia no ha comprado el paraguas. Nosotros no hemos escrito esta carta. Vosotros no habeis comprado este jardin y esta casa. ¿No has visto tú al padre y á la madre? ¿No hemos vendido nosotros un caballo y un perro? Esta flor no es para Enrique, este pájaro no es para Emilia. Este armario no es para el extranjero.

12.

DEL ADJETIVO.

Buono, <i>bueno</i> .	Diligente, <i>aplicado</i> .
Ricco, <i>rico</i> .	Felice, <i>feliz</i> .
Póvero, <i>pobre</i> .	Fedéle, <i>fiel</i> .
Vecchio, <i>vi jo</i> .	Gióvane, <i>jóven</i> .
Piccolo, <i>pequeño</i> .	Grande, <i>grande</i> .
Anche, <i>tambien</i> ; ancora, <i>aun</i> , <i>todavía</i> ; molto, <i>muy</i> .	

NOTA. — Los adjetivos que terminan en o cam-

bian en el femenino la *o* en *a*; los en *e* son invariables.

Il padre è buono, la madre è buona. Il giardino è piccolo, la casa è anche piccola. Quest' uomo è ricco, questa donna non è ricca. Il figlio è molto diligente. La figlia è ancora giovane. L'amico è fedele. Questa madre è felice. Questo scultore è molto vecchio. Io ho un buon padre ed una buona madre. Tu hai un buon libro ed una buona penna. Abbiamo un gran giardino ed una gran casa. Lo straniero ha un piccolo figlio ed una piccola figlia. Enrico et Emilia hanno un vecchio padre ed una vecchia madre. Lo scultore ha un fratello molto ricco ed una sorella molto ricca.

43.

El hermano es pobre y la hermana es tambien pobre. El libro es bueno y la pluma es tambien buena. Enrique es grande, Emilia es pequeña. Nosotros tenemos un hermano pequeño y una hermana pequeña. Vosotros teneis un buen padre y una buena madre. Este colegial es aun muy joven. Esta mujer es muy aplicada. Este perro es muy fiel. Este escultor es muy feliz, tiene un hijo y una hija, un buen hermano y una buena hermana.

44.

PRONOMBRES POSESIVOS.

Mio, il mio, *mi*, *mio*.

Tuo, il tuo, *tu*, *tuyo*.

Suo il suo, *su*, *suyo*.

Il zio, *el tio*.

Il cugino, *el primo*.

La zia, *la tia*.

La cugina, *la prima*.

NOTA.— Los pronombres posesivos unidos á un nombre de parentesco no llevan artículo, excepto cuando van acompañados de un adjetivo.

Mio padre è grande, mia madre è piccola. Tuo fratello è povero, tua sorella è ricca. Mio zio ha perduto suo figlio e sua figlia. Enrico è mio cugino, Emilia è mia cugina. Io ho perduto il mio buon padre e la mia buona madre. Hai tu veduto il mio piccolo fratello e la mia piccola sorella? Non abbiamo ancora veduto il tuo giardino e la tua casa. Mio cugino ha venduto il suo cappello ed il suo orologio. Questo padre ha perduto sua figlia. Questo fanciullo ha scritto una lettera per sua madre. Il tuo piccolo fratello è un buon fanciullo. Dove hai tu comprato il tuo uccello? Il mio amico e la mia amica hanno trovato un coltello ed un' ombrella.

45.

Mi tío es rico y mi tía es también rica. Mi primo es grande, tu prima es pequeña. Enrique ha perdido su padre y su madre. Este colegial ha perdido su libro y su pluma. Mi buen padre es viejo, mi buena madre no es aun vieja. Tu hermano ha vendido su caballo y su perro. ¿Has visto á mi hermano pequeño y á mi hermana pequeña? ¿Dónde has encontrado tu sombrero y tu paraguas? Tu tío ha perdido su buen hijo y su buena hija. El escultor ha vendido su armario y su mesa.

46.

Nostro, il nostro, *nuestro*.

Vostro, il vostro, *vuestro*.

Il vicino, *el vecino*. Il giardinière, *el jardinero*
 La vicina, *la vecina*. La giardiniéra, *la jardinera*.

Quest' uomo è nostro zio. Questa donna è nostra zia. Questo cappello è per vostro padre, quest' ombrella è per vostra madre. Io ho veduto il vostro buon fratello é la vostra buona sorella. La vostra casa è molto grande, la nostra è piccola. Avete voi venduto il vostro cavallo e il vostro cane? Abbiamo perduto il nostro amico e la nostra amica. Enrico è nostro figlio, Emilia è nostra figlia. Il nostro vicino é un' uomo molto ricco; la nostra vicina è una donna molto giovane. Il nostro giardiniere è molto vecchio, la vostra giardiniera non è ancora vecchia.

47.

Enrique es nuestro primo y Emilia es nuestra prima. Este hombre es nuestro jardinero, esta mujer es nuestra jardinera. Nuestro perro no es fiel. Nuestro tío no ha vendido su casa. Nuestra buena tía tiene una hermana muy rica. Vuestro hermano pequeño ha perdido su libro y su pluma. Tu hermana pequeña ha comprado nuestro pájaro. ¿Dónde habeis perdido vosotros vuestro sombrero y vuestro reloj? Nosotros no hemos visto á vuestro tío ni á vuestra tía. Vuestro primo y vuestra prima han vendido un jardín y una casa.

48.

DEL GENITIVO.

Di, *de*.

Di mio padre, *de mi padre*.

Di questo giardino, *de este jardín*.

D'uno scultore, *de un escultor*.

Federigo, <i>Federico</i> .	Il calzolájo, <i>el zapatero</i> .
Luigia, <i>Luisa</i> .	Il sartóre, <i>el sastre</i> .
Miláno, <i>Milan</i> .	Il temperíno, <i>el cortaplumas</i> .
Venézia, <i>Venecia</i> .	Si chiama, <i>se llama</i> .

NOTA. — La *i* de *di* se suprime comunmente delante de una vocal.

Enrico è il figlio di mio zio. Luigia è la figlia di mia zia. Io ho trovato il libro di tuo fratello, e la penna di tua sorella. Il mio amico ha perduto il temperino di suo cugino, e l'ombrello di sua cugina. Quest' uomo è il calzolajo di nostro padre; questa donna è la sorella di nostra zia. Avete voi trovato il capello di questo fanciullo? Abbiamo veduto la lettera di questo scolare. La sorella di questo sartore è la nostra giardiniera. Il fratello di Luigia si chiama Federigo. La sorella d' Enrico si chiama Emilia. Luigia é la figlia d' un calzolajo. Questo scultore è di Venezia, é questo straniero è di Milano.

49.

Mi hermano es amigo de Federico. Mi amiga es hermana de Luisa. ¿Has encontrado tú el sombrero de Enrique y el cortaplumas de Emilia? El jardinero de nuestro tío es un hombre viejo. La jardinera de nuestra tía es una mujer muy buena. El padre de este colegial no es pobre. La madre de este zapatero no es rica. ¿Has escrito tú la carta de este colegial? Este niño es hijo de un escultor. Emilia es hija de un sastre. ¿Has visto tú el caballo y el perro de mi hermano? ¿Hemos comprado nosotros el jardín y la casa de este extranjero? Este extranjero es de Milan.

20.

DEL DATIVO.

A, á, en.

A mio padre, á mi padre.

A questo fanciullo, á este niño.

Ad uno straniéro, á un extranjero.

Un' italiáno, un italiano. Dato, dado.

Un tedésco, un aleman. Prestáto, prestado.

Io penso, yo pienso.

NOTA. — Delante de vocal se dice ordinariamente *ad* en lugar de *a*.

Mio figlio ha scritto una lettera a sua zia. Mio zio ha venduto la sua casa a mio padre. Ho dato il mio temperino a tua sorella. Ho prestato la mia ombrella a tua cugina. Abbiamo scritto una gran lettera a nostro padre. Hai tu dato un coltello a questo fanciullo? Il vostro vicino ha venduto il suo cavallo a quest' italiano, ed il suo giardino a questo tedesco. Io penso ad Enrico ed a Luigia. Abbiamo dato il nostro cane ad uno scolare, e il nostro cappello ad un povero fanciullo. Enrico è a Milano, e Luigia è a Venezia.

21.

Pienso en Federico y en Luisa. He escrito una carta á mi hermano y á mi hermana. Has dado á mi primo un libro y una pluma. Hemos vendido á tu padre nuestro jardin y nuestra casa. Enrique ha prestado un paraguas á este pobre colegial. He prestado una pluma al amigo de mi hermano. Fe-

derico ha dado su cortaplumas á la amiga de su hermana. ¿Ha escrito él á su padre y á su madre? Mi hermano está en Milan y mi hermana está en Venecia.

22.

DEL ABLATIVO.

Da, *de*.Il servo, *el criado*.Ricevúto, *recibido*.La serva, *la criada*.Arriváto, *llegado*.È amato, *es amado; o, ó*.

NOTA. — El ablativo expresa alejamiento ó separacion.

Io ho ricevuto un libro ed una penna da mio fratello. Hai tu ricevuto questa lettera da tuo zio o da tua zia? Mia madre ha comprato quest' ombrella da vostra cugina. Federigo ha ricevuto questo fiore da un giardiniere. Il nostro servo è arrivato da Milano ó da Venezia. Enrico è amato da suo padre e da sua madre. Ho ricevuto questo temperino da Enrico.

23.

Yo he recibido este perro de un italiano. Tú has recibido esta carta de un amigo de tu hermano. Nosotros hemos recibido este pájaro de una amiga de nuestra hermana. Mi padre ha comprado este caballo á mi tío. Luisa ha comprado este cortaplumas á un colegial. Nuestra criada ha llegado de Venecia. Federigo es amado de su tío y de su tía. Él ha recibido un árbol y una flor de este jardinero.

24.

DECLINACION DEL SUSTANTIVO CON EL ARTÍCULO.

N. Il padre, <i>el padre.</i>	La madre, <i>la madre.</i>
G. Del padre, <i>del padre.</i>	Della madre, <i>de la madre.</i>
D. Al padre, <i>al padre.</i>	Alla madre, <i>à la madre.</i>
Abl. Dal padre, <i>del padre.</i>	Dalla madre, <i>de la madre.</i>
N. Lo specchio.	L'amico.
G. Dello specchio.	Dell' amico.
D. Allo specchio.	All' amico.
Abl. Dallo specchio.	Dall' amico.
Il re, <i>el rey.</i>	L'anno, <i>el año.</i>
La regina, <i>la reina.</i>	Il mese, <i>el mes.</i>
Il pópolo, <i>el pueblo.</i>	La settimana, <i>la semana.</i>
Il mondo, <i>el mundo.</i>	Il giorno, <i>el día.</i>
La terra, <i>la tierra.</i>	La porta, <i>la puerta.</i>
La parte, <i>la parte.</i>	Útile, <i>útil.</i>
La vita, <i>la vida.</i>	Corto, <i>corto.</i>

Apérto, *abierto.*

NOTA. — Las preposiciones *di, a, da*, seguidas del artículo definido forman una sola palabra con este último.

La settimana è una parte del mese. La terra è una piccola parte del mondo. Il re è il padre del popolo. La porta della casa è aperta. Questa donna è la sorella dello scultore. Avete voi veduto il cavallo del re e della regina? Il cane è l'amico dell' uomo. Tuo padre è il zio del mio amico. Enrico è il cugino del nostro calzolajo. Questo fanciullo è il figlio della nostra serva. Ho dato un piccolo cane al figlio ed alla figlia della nostra giardiniera. Avete voi prestato la vostra ombrella all' amico di Federico? Abbiamo ricevuto quest' albero dal

nostro giardiniere, e questo fiore dalla nostra giardiniera. Il buon re è amato dal suo popolo.

25.

Tu padre es amigo de nuestro vecino. Tu madre es amiga de nuestra vecina. El dia es una parte de la semana. El mes es una parte del año. La vida del hombre es corta. El perro es útil al hombre. Nosotros hemos vendido nuestro armario al escultor. Emilia y Luisa han escrito una carta á la madre de nuestro tio. Nuestro vecino ha recibido un perro grande del criado del extranjero. Enrique ha dado una pluma al niño de nuestro zapatero. La hermana de vuestro vecino ha llegado de Milan. Nosotros hemos visto el jardin del rey y de la reina.

26.

FORMACION DEL PLURAL.

N. I padri, <i>los padres.</i>	Le madri, <i>las madres.</i>
G. Dei padri, <i>de los padres.</i>	Delle madri, <i>de las madres.</i>
D. Ai padri, <i>á los padres.</i>	Alle madri, <i>á las madres.</i>
Abl. Dai padri, <i>de los padres.</i>	Dalle madri, <i>de las madres.</i>
N. Gli scolari.	Gli amici.
G. Degli scolari.	Degli amici.
D. Agli scolari.	Agli amici.
Abl. Dagli scolari.	Dagli amici.
Dio, Iddio, <i>Dios.</i>	L'animale, <i>el animal.</i>
Il soldáto, <i>el soldado.</i>	Bello, <i>hermoso, bonito.</i>
Il metállo, <i>el metal.</i>	Pigro, <i>perezoso.</i>
Il léone, <i>el leon.</i>	Sempre, <i>siempre.</i>
Contento, <i>contento.</i>	Spesso, <i>frecuentemente, con</i>
Ammaláto, <i>enfermo, malo.</i>	<i>frecuencia.</i>
La sédia, <i>la silla.</i>	

Ama, *ama*; sono, *son*, *están*, ó *han* algunas veces.

NOTA.— Las palabras en *e* y *o* forman su plural en *i*; los en *a* cambian en el plural la *a* en *e*; l'uomo, *el hombre*, hace gli uomini, *los hombres*.

I cavalli dei soldati sono molto belli. I fanciulli dei poveri sono spesso molto contenti. Gli scolari non sono sempre diligenti. I metalli sono utili. I cani sono fedeli. Enrico ha perduto i libri e le penne del suo amico. Dove avete voi comprato queste tavole e queste sedie? Mio zio ha venduto queste case e questi giardini al nostro vicino. Abbiamo scritto queste lettere agli amici di nostro padre. Ho veduto gli uccelli di Federigo. La madre d'Enrico ama i bei fiori ed i buoni fanciulli. Il leone è il re degli animali. Penso sempre ai fratelli ed alle sorelle del mio amico. I cani sono molto utili agli uomini. Abbiamo scritto ai fratelli di nostro zio. Ho ricevuto questa ombrella dalle figlie dello scultore.

27.

Los hijos de nuestro jardinero están enfermos. Los amigos de Federico han llegado. Los jardines son grandes, las casas son pequeñas. Los vecinos de mi tío son pobres. Estos libros son muy útiles. Estas mesas son muy hermosas. Mi padre no ha recibido las cartas de vuestro tío. Las criadas de nuestro primo son muy aplicadas. Estos animales no son fieles. La vida de los hombres es corta. Los perros son los amigos de los hombres. Los hijos de los pobres son frecuentemente muy perezosos. Nosotros hemos escrito á los hermanos y á las hermanas de Enrique. Federico ha recibido estos cuchillos de las criadas de vuestro primo. Yo pienso

con frecuencia en las flores y en los pájaros de nuestro jardinero.

28.

Il mio,	<i>plural</i>	i miei.
Il tuo,	—	i tuoi.
Il suo,	—	i suoi.
Il nostro,	—	i nostri.
Il vostro,	—	i vostri.
Il mantélllo,	<i>la capa.</i>	Il pomo, <i>la manzana.</i>
Il fazzolétto,	<i>el pañuelo.</i>	La pera, <i>la pera.</i>
Amo, <i>yo amo.</i>		

NOTA.— Los pronombres posesivos en plural van siempre acompañados del artículo. Los femeninos *mia, tua, etc.*, forman su plural en *e*.

Amo i miei fratelli e le mie sorelle. Amo anche i miei cugini e le mie cugine. I tuoi fiori sono belli, i miei sono anche belli. Mio fratello ha perduto i suoi libri e le sue penne. Quest' uomo ha perduto i suoi amici. Non abbiamo ancora trovato i nostri fazzoletti. Enrico ha dato i suoi pomi e le sue pere ai fanciulli di questa povera donna. Io penso spesso ai miei fratelli ed alle mie sorelle. Ho ricevuto questo mese una lettera dai miei amici di Milano. Abbiamo ricevuto i nostri scrigni e le nostre tavole dal nostro vicino. Lo scultore ha dato un pomo ed una pera ai miei fanciulli. Abbiamo prestato i nostri mantelli ai tuoi cugini ed alle tue cugine.

29.

Mi tio ama á mis hijos. Mi tia ama á mis hijas. Yo amo á tus hermanos y á tus hermanas. Enrique ama á sus primos y á sus primas. He dado mis manzanas á Enrique y mis peras á Emilia.

Nosotros hemos dado nuestros libros y nuestras plumas á los pobres niños de nuestro vecino. ¿Has perdido tú tus pañuelos? ¿Dónde has visto tú á mis amigos Enrique y Federico? He recibido estas cartas de mis criados y de mis criadas. Nuestros hermanos y nuestras hermanas han llegado esta semana de Venecia.

30.

In, en; con, con; su, sobre.

NOTA.—En lugar de decir *in il, con il, su il*, se dice *nel, col, sul*; del mismo modo en lugar de *in la, con la, su la*, se dice *nella, colla, sulla*; en vez de *in i, con i, su i*, se dice *nei, coi, sui*; y en vez de *in gli, con gli, su gli*, se dice *negli, cogli, sugli*.

Il letto, <i>el lecho, la cama.</i>	La tasca, <i>el bolsillo.</i>
Il cortile, <i>el patio.</i>	La guerra, <i>la guerra.</i>
La stanza, <i>el cuarto ó habitación.</i>	La scuola, <i>la escuela.</i>
La cucina, <i>la cocina.</i>	Messo, <i>puesto.</i>
La cantina, <i>la bodega.</i>	Partito, <i>partido, salido.</i>
Sing. Esso, essa, <i>él, ella.</i>	Se dice de las personas
Plural. Essi, esse, <i>ellos, ellas.</i>	y de las cosas.

Dov' è tuo fratello? È in questo giardino. Dov' è tua sorella? È nel giardino della nostra vicina. Dov' è la mia ombrella? Essa è nella stanza di tua madre. Dov' è il mio mantello? Esso è nello scrigno. Enrico è partito con suo padre. Egli ha scritto una lettera con questa penna. Luigia è arrivata col fratello è colla sorella di mia zia. Dov' è tuo cugino? È partito coi suoi amici. Il tuo fazzoletto è sul letto, e il tuo cappello è sulla tavola. Questo

fanciullo ha trovato un fazzoletto nel vostro cortile. Il mio vicino ha perduto un figlio nella guerra. Federigo è arrivato coi suoi fratelli e colle sue sorelle. Gli alberi sono nei giardini. Gli scolari sono nelle scuole. Gli uccelli sono sugli alberi.

31.

Mi hermano está en el jardín, mi hermana está en la cocina ó en la bodega. Tu libro está en el armario y tu pluma está sobre la mesa. He escrito la carta con tu pluma. Federico ha llegado con tu amigo. Enrique ha puesto tus pañuelos sobre la cama ó sobre la silla. ¿Tienes tú un pañuelo en tu bolsillo? El escultor ha salido con sus hijos. Nosotros hemos perdido en la guerra un hermano y un primo. ¿Habeis visto vosotros los árboles y las flores en los jardines del Rey y de la Reina? Mi hermano ha llegado con los amigos de Enrique y de Luisa.

32.

NOMBRES NUMERALES.

Uno, <i>uno</i> .	Úndici, <i>once</i> .
Due, <i>dos</i> .	Dódicí, <i>doce</i> .
Tre, <i>tres</i> .	Trédici, <i>trece</i> .
Quattro, <i>cuatro</i> .	Quattórdici, <i>atorce</i> .
Cinque, <i>cinco</i> .	Quíndici, <i>quince</i> .
Sei, <i>seis</i> .	Sédici, <i>diez y seis</i> .
Sette, <i>siete</i> .	Diecisétte, <i>diez y siete</i> .
Otto, <i>ocho</i> .	Dicióto, <i>diez y ocho</i> .
Nove, <i>nueve</i> .	Diecínove, <i>diez y nueve</i> .
Dieci, <i>diez</i> .	Venti, <i>veinte</i> .

C'è, ci sono, *hay*.

Nel nostro giardino c'è un albero molto bello.

Nella nostra casa ci sono quattordici stanze. In questa stanza ci sono due tavole e dodici sedie. Il nostro vicino ha cinque fanciulli, un figlio e quattro figlie. Nel vostro giardino ci sono venti grandi alberi. Mio zio ha comprato due cavalli e tre cani. Abbiamo veduto nella scuola tredici scolari. Ho ricevuto da mio padre sei pomi e dieci pere. Mio zio ha dato quindici fazzoletti a mia sorella. L'anno ha dodici mesi, la settimana ha sette giorni. Emilia a diciassette anni, Luigia non ha ancora quindici anni.

33.

La città, *la ciudad.*

Il médico, *el médico.*

Il mercánte, *el comerciante.*

He comprado dos mesas y seis sillas. Mi padre tiene cuatro casas y cinco jardines. Mi amigo tiene tres hermanas. Nosotros hemos recibido esta semana diez cartas. Esta mujer tiene siete hijos. Un mes tiene cuatro semanas. He recibido de mi padre un cortaplumas y veinte plumas. Nosotros hemos visto dos leones en el jardin del Rey. Este extranjero tiene tres criados y dos criadas. En nuestra ciudad hay seis médicos, ocho sastres y doce comerciantes. Mi hijo tiene diez años y cuatro meses, y vuestra hija pequeña tiene tres años y dos meses.

34.

Il primo, *el primero.*

Il secondo, *el segundo.*

Il terzo, *el tercero.*

Il quarto, *el cuarto.*

Il quinto, *el quinto.*

Il sesto, *el sexto.*

Il sétimo, *el sétimo.*

L'ottávo, *el octavo.*

Il nono, *el noveno.*

Il décimo, *el décimo.*

L'undécimo, *el undécimo.* Il décimo quarto, *el décimo*
 Il duodécimo, *el duodécimo.* *cuarto.*
 Il décimo terzo, *el décimo* Il ventésimo, *el vigésimo.*
tercero. L'último, *el último.*

Albéro, *Alberto.*

Luigi, *Luis.*

Piétro, *Pedro.*

Giovánni, *Juan.*

Giácómo, *Santiago.*

Goffrédo, *Godofredo.*

Carlo, *Cárlos.*

Modésto, *modesto.*

Francésco, *Francisco.*

Cattivo, *malo.*

La classe, *la clase.*

Questo scolare è molto diligente; egli è il primo della classe. Enrico è il secondo; il modesto Giovanni è il terzo; Federigo è il quarto; il buon Goffredo è il quinto; Alberto è il sesto; il piccolo Giacomo è il settimo; Pietro è l'ottavo; Carlo è il nono; il cattivo Luigi è il duodecimo; Ernesto è l'ultimo. Due è la quinta parte di dieci. Cinque è la quarta parte di venti. Un giorno è la settima parte della settimana.

35.

Giulia, *Julia.*

Enrichetta, *Enriqueta.*

Maria, *Maria.*

Carolina, *Carolina.*

Giuseppina, *Josefina.*

Sofia, *Sofia.*

Julia es la primera de la clase, María es la segunda, la buena Sofia es la tercera, Josefina es la cuarta, la modesta Enriqueta es la octava, la pícara Luisa es la décima tercera, y la pequeña Carolina es la última. Tres es la sexta parte de diez y ocho. Una semana es la cuarta parte de un mes, y un mes es la dozava parte de un año.

36.

Tutto, *todo.*

Tutto il mondo, *todo el mundo.*

Tutta la casa, *toda la casa.*

Tutti i fiori, *todas las flores.*

Tutte le penne, *todas las plumas.*

La notte, *la noche.* Pianto, *llorado.*

Il fiorino, *el florin.* Créato, *creado.*

Iddio ha creato tutto il mondo. Ho veduto tutta la città. Abbiamo venduto tutti i fiori e tutti gli uccelli. Carlo ha perduto tutte le penne di sua sorella. Tutti i miei amici sono partiti. Tutte queste case sono di mio zio. Il nostro piccolo cugino ha perduto due fiorini; egli ha pianto tutta la notte. Hai tu scritto tutte queste lettere? Mio padre ha comprato tutte queste pere e tutti questi pomi. Pietro è arrivato con tutti i suoi amici. Tutte le vostre lettere sono arrivate. Abbiamo perduto tutti i nostri fazzoletti. Penso tutto il giorno a Goffredo ed a Giulia. Amo tutti gli uomini. Mia madre ama tutti i buoni fanciulli.

37.

Mi hermano ha llorado toda la semana; ha perdido su perrito. Dios ha creado toda la tierra. El Rey ha perdido todos sus soldados. Nosotros hemos vendido todas nuestras flores y todos nuestros pájaros. Todos los cuartos de esta casa son grandes y hermosos. Todos mis colegiales son aplicados. Todos los metales son útiles. Todos estos niños están contentos. Todas estas madres son felices. Todas vuestràs cartas han llegado. Julia y María han comprado todos estos pañuelos. El leon es el rey de todos los animales. Yo pienso con frecuencia en todos mis amigos.

38.

L'anélllo, *la sortija*. Fatto, *hecho*.
 Il regálo, *el regalo*. Mandáto, *enviado*.
 Suo ^(*), *su*; loro, *su, de ellos*.

NOTA.—*Loro* toma el artículo así en el singular como en el plural, y permanece siempre invariable.

Mia sorella ha perduto il suo anello. Giulia non ha ancora trovato la sua ombrella. Tua zia ha venduto tutti i suoi giardini e tutte le sue case. La nostra serva ha ricevuto due lettere da suo padre e da sua madre. Luigia è partita con suo cugino e sua cugina. Dov' è Enrichetta? Ella è nella sua stanza. Gli amici di Carlo hanno venduto il loro giardino e la loro casa. Questi scolari hanno perduto il loro giardino e le loro penne. Questi fanciulli hanno fatto un bel regalo al loro zio ed alla loro zia. I miei cugini hanno ricevuto una lettera dal loro padre e dalla loro madre. La giardiniera ha mandato cinque fiorini a sua figlia.

39.

Il guanto, *el guante*.
 La calzétta, *la media*.

María ha perdido á su padre y su madre. Enriqueta ha perdido sus guantes y sus medias. Julia ha puesto su pañuelo sobre su cama. Carolina ha llegado con su primo y su prima. Josefina ha recibido un bonito regalo de su tío y de su tía. Esta pobre mujer ha perdido todos sus hijos. Mis herma-

(*) Se usará *suo* cuando este indique un solo poseedor, y *loro* cuando indique mas de uno.

nos están en su jardín, y mis hermanas están en su cuarto. Enrique y Santiago han salido con su padre y su madre. Estos colegiales han escrito á todos sus amigos. Nuestros vecinos han vendido todos sus jardines y todas sus casas.

40.

DEL COMPARATIVO.

Più, *mas*.

Grande, *grande*; piu grande, *mas grande*.

Buono, *bueno*; migliore, *mejor*.

Quello, *el*, *aquel*.

La campàgna, *el campo*.

Il ragázzo, *el muchacho*.

La ragázza, *la muchacha*.

Il tema, *el tema*.

Il toccalápis, *el lápiz*.

Bellino, *bonito*.

Forte, *fuerte*.

Grato, *agradable*.

Amábile, *amable*.

Fácile, *fácil*.

Ma, *pero*.

NOTA.— El *que* que sigue al comparativo se expresa en italiano por *che* ó por el genitivo de la palabra siguiente.

Il mio anello è più bello che questo. Questo fanciullo è più diligente che mio fratello. Tua madre è più piccola che tua zia. Il cappello di mia sorella è bello, ma il mio è più bello. Questo libro è utile, ma il tuo è più utile. Nostra zia è ricca, ma la vostra è più ricca ancora. Il mio orologio è più bellino del tuo. Il servo di tuo zio è più fedele del nostro. Le nostre penne sono migliori delle vostre. Il sole è più grande della luna. La campagna è più grata della città. Mio cugino è più giovane di vostro fratello. Il nostro cane è più forte di quello del medico. La vostra casa è più grande di

quella del vostro vicino. Questa tavola è più piccola di quella. Queste ragazze sono più amabili di quelle. Questi libri sono più utili di quelli del vostro amico.

41.

Este zapatero es mas pobre que aquel. Esta muchacha es mas hermosa que aquella. Estos jardines son mas grandes que aquellos. Estas mesas son mas pequeñas que aquellas. Mi hermano es mas aplicado que mi hermana. Mis amigos son mas ricos que mis primos. Tu cortaplumas es mas bonito que el mio. Vuestros perros son mas fieles que los nuestros. El leon es mas fuerte que el caballo. La luna es mas pequeña que el sol. Los árboles son mas útiles que las flores. Tu tema es mas fácil que el de mi hijo. Estos muchachos son mas amables que aquellas muchachas. Enrique es mas joven que Godofredo. Mi tío es mas viejo que mi padre. Mi lápiz es mejor que el tuyo. Nuestras medias son mejores que las vuestras. Vuestro criado es fuerte, pero el de mi tío es aun mas fuerte. Nuestras flores son bonitas, pero las de nuestro vecino son aun mas bonitas.

42.

Grande, grande; più grande, *mas grande*; il più grande, *el mas grande*; buono, *bueno*; migliore, *mejor*; il migliore, *el mejor*.

Il ferro, *el hierro*.

Londra, *Londres*.

L'oro, *el oro*.

Parigi, *Paris*.

L'argénto, *la plata*.

L'Európa, *la Europa*.

Il tigre, *el tigre*.

L'América, *la América*.

Il leone è forte; esso è più forte del tigre; è il

più forte di tutti gli animali. Londra è più grande che Parigi; essa è la più grande di tutte le città dell'Europa. L'Europa è la più piccola parte del mondo, l'America è la più grande. L'Europa e l'Australia sono le più piccole parti del mondo. Il ferro è più utile dell'oro; esso è il più utile di tutti i metalli. Sofia è la più amabile delle vostre figlie. Enrico è il più diligente dei miei fanciulli. Questa casa è molto grande; essa è più grande della nostra, è la più grande della città. Questa penna è più cattiva della tua; essa è la più cattiva di tutte le mie penne. Carlo è il più giovane dei miei fratelli; Luigi è la più giovane delle mie sorelle. L'uomo il più ricco non è sempre il più felice.

43.

Esta jardinera es la mas feliz de todas las mujeres; sus hijos son muy bonitos y muy aplicados. Los perros son los mas fieles de todos los animales. Esta pluma es la mejor de mis plumas. Sofia es la mas jóven de mis hijas. Nuestra casa es la mas pequeña de la ciudad. Mis guantes son mas bonitos que los tuyos, pero los de Luisa son los mas bonitos. Este escultor es el hombre mas pobre de la ciudad. Enrique y Godofredo son los mejores colegas. Tu tema es mas fácil que el mio, pero el de Federico es el mas fácil. Estos muchachos están contentos, pero aquellos son los mas contentos. Los hombres mas contentos son siempre los mas felices.

44.

Modesto, *modesto*; modestissimo, *muy modesto*.

Così, *tan*; come, *como*.

Il signóre, <i>el señor.</i>	La moglie, <i>la esposa.</i>
La signóra, <i>la señora.</i>	Tristo, <i>triste.</i>
La signorina, <i>la señorita.</i>	Onesto, <i>honrado.</i>

Il signor Bellini è un' onest' uomo; egli ha una buonissima moglie, e i suoi fanciulli sono diligentissimi. La signora Bellini è una donna modestissima; ella è amata da tutti i suoi vicini. La signorina Enrichetta è molto amabile: ella ha fatto un bellissimo regalo a mia cugina. Ho veduto i signori Neumann; eglino sono arrivati questa settimana; ma sono tristissimi; hanno perduto la loro madre. Avete voi veduto le signorine Benvenuti? Sono arrivate col loro padre. Questo signore è il nostro medico, e quella signora è la cugina del signor Pege. Abbiamo scritto una lettera al signor ed alla signora Monti. Mio padre non è così vecchio come il tuo. Mia sorella non è così diligente come la vostra. I miei guanti sono così belli come i tuoi. I tigris non sono così forti come i leoni. Enrichetta e Luigia non sono così pigre come i loro fratelli.

45.

Este sastre es muy pobre. Esta mujer es muy hermosa. Estos muchachos son muy aplicados. Estas muchachas están muy contentas. ¿Habeis visto al señor Muller? Es muy fuerte. ¿Dónde está la señora Lehmann? Ha partido esta semana con su primo. Luisa está muy triste; ha perdido su pequeño pájaro (pajarito). He recibido una carta de este señor y de esta señora. Esta señora no es tan amable como aquella. Estas flores no son tan bonitas como aquellas. Mi tio es tan rico como el vuestro. Vuestra casa es tan grande como la nues-

tra. Nuestro jardin es muy grande, pero no es tan hermoso como el vuestro.

46.

PRONOMBRES INTERROGATIVOS.

Chi, *quién?*

Di chi, *de quien.*

A chi, *á quien.*

Da chi, *de quien.*

Il fornájo, *el panadero.* Il maéstro, *el maestro.*

Il beccájo, *el carnicero.* Il mendicánte, *el mendigo.*

Che, *qué?* quí, *aquí;* là, *ahí,* allí.

Chi è la? È il fornajo; è la serva; è Goffredo. Chi è quest' uomo? È il beccajo; è il figlio del sartore. Chi sono quei fanciulli? Sono i fanciulli del medico; sono le figlie dello scultore. Di chi è questo cane? È quello di Federigo. Di chi è questa casa? È quella di nostro zio. Di chi sono questi guanti? Sono quelli di mia zia. A chi avete voi dato la lettera? Alla serva. A chi avete scritto? Al figlio del nostro maestro. Da chi avete ricevuto questi fiori? Dal giardiniere. Dov' è tua sorella? Non è qui, è nella sua stanza. Che hai tu comprato? Ho comprato un' orologio per mio cugino. Che avete voi trovato? Abbiamo trovato un' uccello nel nostro giardino.

47.

¿Quién está ahí? Es el zapatero; es el criado del vecino; es un mendigo. ¿Quién es esa mujer? Es la señora Bellini; es la esposa del médico. ¿Quiénes son esas muchachas? Son las hijas de la señora Monti; son Josefina y Enriqueta. ¿Quiénes

son esos jóvenes? Son los hermanos de nuestro maestro. ¿De quién son estas casas y estos jardines? Estas casas son del señor Bellini, y estos jardines son de la señora Monti. ¿A quién has prestado tú tu cortaplumas? Yo he prestado el mio á Santiago, y mi hermana ha prestado el suyo á Luisa. ¿De quién habeis recibido vosotros estas hermosas medias? Hemos recibido estas medias de nuestra tia. ¿Para quién son estas manzanas y estas peras? Son para los niños de esas pobres mujeres. ¿Dónde está Godofredo? No está aqui; está en el patio ó en la bodega.

48.

Che, quale, *qué, cuál?*

L'ora, <i>la hora.</i>	La Baviéra, <i>la Baviera.</i>
L'età, <i>la edad.</i>	La Prússia, <i>la Prusia.</i>
La tela, <i>la tela.</i>	Mónaco, <i>Munic.</i>
La capitale, <i>la capital.</i>	Berlino, <i>Berlin.</i>
Il pane, <i>el pan.</i>	Letto, <i>leído.</i>
Il paése, <i>el país.</i>	Detto, <i>dicho.</i>

Ciò, *eso.*

Che penna hai tu là? Che libro hai tu perduto? Che ora è? È un' ora; sono due ore; sono le tre; non sono ancora le sei. A che ora è egli arrivato? È arrivato alle otto, alle dieci. Che età avete voi? Io ho sedici anni, e mia sorella è nell' età di quattordici anni. Di che paese è il vostro amico? Egli è Italiano. Qual medico ha detto ciò? Quale orologio è il migliore? Da qual fornajo avete comprato quel pane? A quale povera donna ha egli dato due fiorini? Qual' è la capitale della Baviera? Monaco. E quella della Prussia? Berlino. In quali libri avete voi letto? Con quali signori è egli par-

tito? Quale penna è la mia? Ho ricevuto questa tela da una di queste signorine. Da quale? Ho dato il vostro temperino ad una delle vostre sorelle. A quale?

49.

¿Qué libro tienes tú ahí? ¿De qué país es esta señora? Es alemana. ¿Qué edad tiene tu hermano? Tiene doce años. ¿Qué hora es? Son las siete. ¿Qué carpintero ha hecho estas mesas? ¿Qué cuchillo has perdido tú? ¿Qué casa ha comprado vuestro padre? ¿Con qué amigo ha llegado Enrique? ¿En qué jardín has encontrado tú este pájaro? ¿A qué señora has prestado tú tu paraguas? ¿Con qué pluma has escrito tú esta carta? ¿A qué comerciante habeis comprado vosotros esta tela? He dado un pan á uno de estos pobres niños. ¿A cuál?

50.

PRONOMBRES RELATIVOS.

Che, il quale, *que*, *el que*, *el cual*.

Il bastón, *el palo ó baston*.

Lungo, *largo*.

Il gatto, *el gato*.

Troppo, *demasiado*.

Ecco, *hé aqui*.

NOTA. — El pronombre relativo *che* no se emplea mas que en el nominativo y en el acusativo; *il quale* sirve para todos los casos.

Ho un cane che è piccolissimo. Abbiamo un gatto che è molto bello. La lettera che voi avete scritto, è troppo lunga. La donna che tu hai veduto, é bellissima. Avete voi veduto l'ombrella che mia madre ha comprato? Dov' è il bastone che avete trovato nel vostro giardino? Dov' è il mendicante al quale avete dato il vostro pane? Dove

sono i fanciulli ai quali abbiamo prestato i nostri fazzoletti? Ecco la penna colla quale io ho scritto questa lettera. I giovani coi quali Enrico è arrivato sono pigriissimi. Ecco la signora dalla quale abbiamo ricevuto questi fiori. Ecco la tavola sulla quale abbiamo messo i nostri cappelli. Questo è lo scolare il quale ha fatto un regalo al suo maestro.

51.

Este señor tiene dos hijas que son muy amables. Nuestro médico tiene un perro que es muy fiel. Mi madre ama á todos los niños que son aplicados. Mi padre ha comprado todos los jardines y todas las casas que tú has visto. Hé aquí los libros en los cuales hemos leído. Hé aquí las plumas con las cuales hemos escrito nuestras cartas. ¿Dónde está el escultor al cual habeis enviado vuestras sortijas? ¿Dónde está el jardinero del cual habeis recibido vosotros todas estas flores? ¿Dónde están los amigos con los cuales ha llegado Federico? Hé aquí el carpintero que ha hecho todas estas mesas y todas estas sillas.

52.

LOS VERBOS AUXILIARES.

Èssere, *ser, estar*; avére, *haber, tener*.

Io sono, *yo soy*.

Tu sei, *tú eres*.

Egli è, *él es*.

Noi siámo, *nosotros somos*.

Voi siéte, *vosotros sois*.

Èglino sono, *aquellos son*.

Il piacére, *el placer*.

Infelice, *infeliz, desgraciado*.

Il danáro, *el dinero*.

Poco, *poco*; molto, *mucho*.

I genitóri, *los padres*. Perchè, *por qué*; già, *ya*.

Fa ⁽¹⁾, *hace*.

Io non sono ricco, ma sono contento. Tu sei un fanciullo molto diligente, perchè hai già fatto il tuo tema. Enrichetta non è diligente; ella fa poco piacere ai suoi genitori. Questo signore è vecchio, ma sua moglie non è ancora vecchia. Noi non siamo poveri, non abbiamo venduto le nostre case. Voi non siete infelici, non avete perduto i vostri genitori. Chi è ricco, non è sempre contento. Gli uomini cattivi non son felici. Con chi sei tu arrivato, Carlo? Sono arrivato colla signora Muller che è la nostra vicina. Siete voi ammalati? Non siamo ammalati, ma siamo tristi, perchè abbiamo perduto un amico fedelissimo. Voi avete poco danaro, ma siete sempre contenti.

53.

Non sono io, *no soy yo, no estoy yo?*

Non ho io, *no he yo, no tengo yo?*

¿No soy yo feliz? ¿No tengo mucho placer aquí?
 ¿No estás tú aun contento? ¿No tienes tú una hermosa casa y un gran jardín? ¿No somos nosotros mas felices que esos pobres niños que hemos visto en la escuela? ¿Sois vosotros discípulos del señor Berni? Nosotros no hemos llegado con ese señor; no somos hermanos de vuestro médico. Los hombres contentos son siempre felices; los que no están contentos son muy desgraciados. Las hijas del comerciante no están tristes; no han llorado.

(1) Tambien se podria dar á este verbo otra significacion segun el sentido de la frase.

¿Dónde habeis puesto vosotros el baston que he recibido de mi tio? Julia, tú no eres aplicada, no has hecho aun tu tema. He dado las manzanas á Enrique, porque es siempre aplicado. Vosotros sois muy felices, porque teneis una buena madre y un buen padre.

54.

Io era, *yo era.*Tu eri, *tú eras.*Egli era, *él era.*Noi eravámo, *nosotros éramos.*Voi eraváte, *vosotros érais.*Églino érano, *ellos eran.*Altrevólte, *otras veces.*Virtuóso, *virtuoso.*Ordinariamente, *ordinariamente.* Racionévole, *prudente.*

Questa famiglia era sempre felicissima. Il padre era un' uomo onestissimo, la madre era una donna modesta e virtuosa. I loro fanciulli erano ragionevoli e diligenti. Il mio vicino era altrevolte ricco, ma i suoi fanciulli erano molto cattivi e pigri. Quelli che sono pigri, sono ordinariamente poveri; ma chi è diligente è ricco? Tu eri sempre felice, perchè eri ragionevole e virtuoso. L'uomo virtuoso è sempre felice. Quella madre è felicissima, perchè ama i suoi fanciulli che sono molto virtuosi. Voi eravate altrevolte poveri, perchè non eravate così diligenti. Mio fratello ed io non eravamo sempre felici. Tu eri l'amico di mio fratello, e Giulia era l'amica di mia sorella.

55.

Oggi, *hoy.*Dormíto, *dormido.*Jeri, *ayer.*Sortíto, *salido.*Tardi, *tarde.*La mattina, *la mañana.*Allorchè, *quando, cuando.*

Mi madre estaba enferma ayer, no ha dormido en toda la noche. ¿Dónde estabas tú esta mañana? Estuve toda la mañana en nuestro jardín. ¿Dónde estábais vosotros cuando nosotros hemos llegado? Hemos salido. Esta muchacha era muy bonita cuando era jóven. Juan y Santiago eran amigos de vuestro hermano. La carta que has escrito á tu tío era demasiado larga. ¿Qué hora era cuando vosotros habeis salido? Eran las cinco ó las seis; no era tarde aun. Estos muchachos eran muy modestos y virtuosos; eran amados de todos sus amigos. Nosotros estábamos frecuentemente en el jardín de vuestro tío, y vosotros estábais con frecuencia en el de nuestro primo.

56.

Io avéva, *yo habia ó tenia.*

Tu avévi, *tú habias ó tenias.*

Egli avéva, *él habia ó tenia.*

Noi avevámó, *nosotros habiamos ó teniamos.*

Voi aveváté, *vosotros habiais ó teniais.*

Églino avévano, *ellos habian ó tenían.*

Il commercio, *el comercio.* La disgrazia, *la desgracia.*

Il número, *el número.* La visita, *la visita.*

Tanto, *tan ó tanto;* conosciuto, *conocido.*

Allorchè io aveva ancora i miei genitori, era felicissimo. Mio padre era ricco; aveva molto danaro, molte case e molti giardini. Mia madre era d'una buona famiglia; avevamo un gran commercio. Due dei miei zii erano medici. Ho conosciuto i vostri genitori. Avevamo un gran numero di servi e di serve. I vostri fratelli avevano molto amici; erano sempre contenti. Eri ancora giovane, allorchè tuo padre aveva tanta disgrazia. Avevamo questa set-

timana la visita dei signori Moll che sono arrivati colla loro sorella. Io aveva due fratelli; l'uno era a Londra, l'altro a Parigi. Dov' è vostro cugino che aveva tanti uccelli? Egli è a Monaco. Che età aveva vostra sorella quando era a Berlino? Aveva quindici o sedici anni.

57.

Mangiato, *comido*.

Yo no habia perdido aun á mi padre cuando estaba en Lóndres. Tú tenias muchos amigos cuando estabas en Paris. Mi tio tenia un comercio muy grande; era muy rico. Nosotros teniamos dos hermanas: la una era muy grande y fuerte; la otra era pequeña, pero muy bonita. Yo estaba muy malo ayer; habia comido demasiado. No habias hecho aun tu tema cuando saliste. Nosotros teniamos un buen maestro cuando éramos jóvenes. Tus hermanos tenian siempre muchas flores y libros. ¿Has conocido tú á mis primos? He conocido al que tenia siempre tantos caballos y perros; pero no he conocido al otro. ¿Habiais ya escrito vosotros vuestras cartas cuando nosotros hemos llegado?

58.

Io ho avuto, *yo he habido ó 'enido*.Io sono stato, *yo he sido ó estado*.Il tempo, *el tiempo*. Lo stivále, *la bota*.Il viággio, *el viaje*. La sera, *la tarde*.L'affaire, *asunto, negocio*. Roma, *l'oma*.Da, *en casa de*.

NOTA.—El participio *avuto* concuerda ordinaria-

mente en género y número con el acusativo que precede; el participio *stato* concuerda siempre con el sujeto de la proposición.

Ho avuto molto piacere. Hai avuto bel tempo nel tuo viaggio. Carlo ha avuto il mio temperino. Chi ha avuto il mio toccalapis? Abbiamo avuto molti affari questa settimana. Avete avuto altre volte un gran commercio. Le vostre sorelle hanno avuto la mia ombrella. Hai tu avuto il mio libro? Non ho avuto il tuo libro, ma la tua penna. Avete voi avuto molto danaro? Chi è stato qui? Il signor Muller è stato qui; egli ha messo questo libro sulla tavola. Sei tu stato dal calzolajo? Sono stato jeri dal calzolajo; egli ha già fatto i vostri stivali. Questi ragazzi sono stati ammalati tutta la settimana. Dove siete voi stati questa sera? Siamo stati da Goffredo che è sempre tristo, perchè sua madre è partita. Questo scultore è stato a Roma, e le sue sorelle sono state a Milano.

59.

¿Quién ha tenido mi sortija? Yo he tenido tu sortija, y Carlos ha tenido tu baston. ¿Quién ha estado en mi cuarto? La señora Moll ha estado en tu cuarto y ha puesto su capa sobre la silla. ¿Dónde has estado tú esta mañana? He estado en casa del médico; estoy enfermo. ¿Dónde ha estado tu hermana? Ha estado en casa de la señora N., que ha llegado ayer con sus hijas. ¿No has tenido tú mis guantes? Yo no he tenido tus guantes. Tus hermanos han tenido mucho placer (se han divertido mucho) en su viaje. La señorita Bettini es muy

amable; ha estado hoy en casa de mi tio. ¿Eabes estado vosotros en Roma ó en Venecia? Nosotros hemos estado en Lóndres y en Paris. Mis primos han estado con frecuencia en esta ciudad.

60.

Io avrò, <i>yo tendré.</i>	Io sarò, <i>yo seré ó estaré.</i>
Tu avrai.	Tu sarai.
Egli avrà.	Egli sarà.
Noi avremo.	Noi saremo.
Voi avrete.	Voi sarete.
Églino avranno.	Églino saranno.
Attento, <i>atento.</i>	Quando, <i>cuando; se; si.</i>
Nuovo, <i>nuevo.</i>	Dimani, <i>mañana.</i>
Stanco, <i>cansado.</i>	Quanto, <i>cuánto?</i>
Dite, <i>decid; di vedére, de ver; che, que.</i>	

Avrò molto piacere quando sarò da mio zio. Tua sorella sarà contenta, quando avrà fatto il suo tema. Noi saremo felici quando avremo ricevuto quel danaro. Non avrete oggi la visita dei signori Moll; sono sortiti col loro amico. Quanti anni ha la vostra piccola cugina? Ella avrà nove anni questa settimana. Tu avrai quest' anello, se sarai più attento. Dite alla serva che io sarò nella mia stanza. Avremo dimani bel tempo. A che ora sarete nel vostro giardino? Dove saranno dimani i nostri amici? Non saranno ancora a Londra. Quando sarete a Parigi, avrete molto piacere. Voi avrete un nuovo capello, se sarete diligenti. Se le vostre cugine sono partite, avranno bel tempo. Ecco la nostra serva; ella sarà molto stanca. Avremo dimani il piacere di vedere i nostri genitori; saremo felicissimi.

61.

A casa, *en casa.*

Yo tendré mañana el placer de ver al Rey y á la Reina; seré feliz. Tú tendrás mañana el pájaro que tu padre ha comprado. Estos colegiales serán siempre los últimos cuando no sean aplicados. Nosotros tendremos hoy poco placer (nos divertiremos poco); el tiempo será muy malo. ¿Tendréis vosotros esta tarde la visita de la señorita N.? Decid al criado que no estaremos mañana en casa. ¿Dónde estarán vuestras hermanas mañana? Ellas estarán en Munic ó en Berlin. Nosotros tendremos un buen regalo de nuestro maestro, si estamos siempre tan atentos como hoy. ¿Cuándo tendrás tu sombrero nuevo? ¿Cuándo estarás tú en el jardín de tu tío? ¿Qué edad tiene tu hermano? Tendrá mañana diez y ocho años.

62.

Io avréi, <i>yo tendria.</i>	Io saréi, <i>yo seria.</i>
Tu avrésti.	Tu sarésti.
Egli avrébbe.	Egli sarébbe.
Noi avrémmo.	Noi sarémmo.
Voi avréste.	Voi saréste.
Églino avrébbero.	Églino sarébbero.
Se io avéssi, <i>si yo tuviese.</i>	Se io fossi, <i>si yo fuese.</i>
Se tu avéssi.	Se tu fossi.
S'egli avéssse.	S'egli fosse.
Se noi avéssimo.	Se noi fóssimo.
Se voi avéste.	Se voi foste.
S'églino avéssero.	S'églino fóssero.
Non-niénte, <i>nada.</i>	Andáto, <i>ido.</i>
Non-nessúno, <i>ninguno.</i>	Tanto, <i>tan, tanto.</i>

Avrei più piacere, se i miei amici fossero qui. Sarei più felice, s'io avessi tanti libri. Non saresti così ricco, se non avessi fatto tanti affari. Carlo non avrebbe trovato il suo amico, s'egli fosse arrivato un poco più tardi. Non saremmo ancora partiti, se non avessimo ricevuto una lettera da nostro padre. Queste ragazze non sarebbero così cattive, se non avessero perduto la loro buona madre. Molti uomini sarebbero più felici, se fossero più diligenti. Non avreste tanti amici, se non aveste tanto danaro. Avremmo avuto molto piacere, se Goffredo e Luigi fossero stati qui. Se non avessi trovato nessuno, sarei andato da mio zio. Se non avessimo fatto niente, saremmo stati pigriissimi. Nostra zia ha scritto che sarebbe in due giorni a Milano, se il tempo fosse bello. I miei cugini avrebbero avuto più amici, se fossero stati più modesti.

63.

Preso, tomado, cogido.

¿Estarias tú contento si tuvieses todas estas flores? Godofredo no habria vendido su perro si no hubiese recibido otro. Enriqueta no habria partido si no estuviese enferma. Si nosotros no tuviéramos tantos amigos, tendríamos poco placer (nos divertiríamos poco). ¿No hubierais sido vosotros muy malos si hubiérais cogido estos cuchillos? Estos padres no serian tan felices si sus hijos no fuesen tan aplicados y tan modestos. Nadie seria mas rico que nuestro vecino si no hubiese tenido tantas desgracias. Este pueblo seria mas feliz si tuviese un rey mejor. Nosotros hubiéramos ido á casa de nuestra tia si el tiempo hubiese sido mas hermo-

so. Este zapatero no seria tan pobre si no hubiese sido tan perezoso. Mis primos no hubieran estado tan tristes si hubiesen recibido una carta de sus padres.

64.

DEL SENTIDO PARTITIVO (1).

Il pezzo, <i>el trozo ó pedazo.</i>	Un bicchiére, <i>un vaso.</i>
Il braccio, <i>la vara.</i>	Il cestélló, <i>el canastillo.</i>
Il pajo, <i>el par.</i>	Il baúle, <i>el baul.</i>
La libbra, <i>la libra.</i>	La scarpa, <i>el zapato.</i>
Il centinájo, <i>el quintal.</i>	La cravatta, <i>la corbata.</i>
Una dozzína, <i>una docena.</i>	L'inchiestro, <i>la tinta.</i>
Una bottíglia, <i>una botella.</i>	Il vino, <i>el vino.</i>
La birra, <i>la cerveza.</i>	Il sale, <i>la sal.</i>
L'acqua, <i>el agua.</i>	La carne, <i>la carne.</i>
Il caffè, <i>el café.</i>	Il formaggio, <i>el queso.</i>
Il zúcchero, <i>el azúcar.</i>	Mezzo, <i>medio; bevuto, bebido</i>
	Date, <i>dad; datemi, dadme;</i>

NOTA.—*Pajo* y *braccio* cambian en el plural la *o* en *a*.

Questo mendicante ha ricevuto un pezzo di pane da mia madre. Datemi un pezzo di carne, un poco di sale ed un bicchiere di vino. Date anche un poco di vino a quest' ammalato. Abbiamo ricevuto dall' amico di nostro zio venti libbre di zucchero, un mezzo centinajo di caffè, e dieci bottiglie di vino. La nostra vicina ha comprato una gran tavola ed una mezza dozzina di sedie. Enrichetta ha mandato alla moglie del medico tre paja di guanti, ed un castello di pere. Ho bevuto un bicchiere di bir-

(1) Téngase presente para esto lo que se dice despues, tratándose del artículo partitivo.

ra, ed ho mangiato un pezzo di formaggio. In questo baule ci sono due braccia di tela, quattro fazzoletti ed una mezza dozzina di cravatte. Date-mi una penna ed un poco d'inchiostro.

65.

Mi padre ha recibido dos pares de zapatos y tres pares de botas. Nosotros hemos comprado diez varas de tela, doce pares de medias y media docena de corbatas. Este comerciante ha vendido medio quintal de café, quince libras de azúcar y dos libras de queso. Dad á este pobre hombre un vaso de cerveza y un pedazo de carne. Dadme un pedazo de pan, un poco de sal y una botella de agua. Mi hermana ha recibido del jardinero de nuestro vecino una cesta de manzanas. ¿Qué habeis bebido vosotros? Hemos bebido un vaso de vino. ¿Quién ha comprado esta docena de sillas y este armario? ¿De quién ha comprado tu padre este par de botas? ¿Para quién es este par de zapatos?

66.

Il pane, *el pan*; del pane, *del pan*.

La birra, *la cerveza*; della birra, *de la cerveza*.

I libri, *los libros*; dei libri, *de los libros*.

Le pere, *las peras*; delle pere, *de las peras*.

Il latte, *la leche*.

Il fruménto, *el trigo*.

L'acéto, *el vinagre*.

La carta, *el papel*.

Il pepe, *la pimienta*.

Il prodótto, *el producto*.

L'ólio, *el aceite*.

Nero, *negro*.

Vende, *vende*.

NOTA.—Si el sustantivo se toma en sentido participativo, esto es, que se pueda sobreentender *algo* ó *un poco de*, los italianos se sirven del genitivo

del artículo definido para designar el sentido partitivo. Pero si el sustantivo no se toma sino en sentido general, se emplea sin artículo.

Che avete voi mangiato? Ha mangiato del pane e della carne. Mio fratello ha bevuto del vino, e noi abbiamo bevuto della birra. Datemi dell' aceto, del sale e del pepe. Ecco dell' acqua, del caffè e del zucchero. Mio padre ha dato del danaro ai poveri. La serva ha comprato del buon sale e del cattivo pepe. Mio cugino ha dell' inchiostro nero e della buona carta. In questo cestello ci sono dei pomi e delle pere. Ci sono dei poveri che sono molto contenti. Ci sono degli animali che sono più grandi dei cavalli. Nel baule ci sono dei guanti, dei fazzoletti, delle cravatte e della tela. Questo scolare ha dei buoni libri e degli amici fedeli. Questo mercante vende sale e pepe, olio ed aceto. Il calzolajo fa scarpe e stivali. Frumento, vino ed olio sono i prodotti di questo paese.

67.

Il legnajuólo, *el carpintero.*

I parénti, *los parientes.*

Nè . . nè, *ni . . ni.*

Yo he bebido buen agua y vosotros habeis bebido mala cerveza. Dadme papel, plumas y tinta. Hé aquí pan y carne, vinagre y aceite, leche y agua. Mi tio tiene hermosos jardines y casas grandes. ¿Tienes tú plumas buenas y tinta negra? Yo he comprado manzanas y peras. El jardinero vende árboles y flores. Nuestro rey tiene soldados y dinero. Nosotros tenemos amigos fieles y primos

amables. Este muchacho no tiene ni amigos ni parientes. Este hombre no tiene ni dinero ni amigos. Julia tiene hermanas amables y libros útiles. Mi vecino tiene pájaros, caballos, perros y gatos.

68.

DEL VERBO REGULAR.

Primera conjugacion.

Parláre, *hablar*; parláto, *hablado*.

Io parlo, *yo hablo*.

Tu parli, *tú hablas*.

Egli parla, *él habla*.

Noi parliámo, *nosotros hablamos*.

Voi parláte, *vosotros hablais*.

Églino párlano, *ellos hablan*.

Cercáre, *buscar*.

Lodáre, *alabar*

Compráre, *comprar*.

Biasimáre, *vituperar*.

Amáre, *amar*.

Canitáre, *cantar*.

Pensáre, *pensar*.

Imparáre, *aprender*.

Il librajo, *el librero*.

Adesso, *ahora*.

La lezióne, *la leccion*.

Che, che cosa, *qué?*

La lingua, *la lengua*.

Bene, *bien*; come, *cómo?*

Che cosa cercate voi? Io cerco la mia penna. Mio fratello cerca il suo toccalapis. Questi fanciulli cercano i loro libri. Dove comprate voi la vostra carta? Compriamo la nostra carta dal librajo. Amo questo fanciullo; è molto ragionevole. Tu ami il tuo maestro. Iddio ama tutti gli uomini. I buoni fanciulli amano i loro genitori. A che cosa pensate voi adesso? Pensiamo tutti i giorni ai nostri amici. Noi parliamo spesso dei nostri affari. Gli uomini ragionevoli parlano poco, ma pensano molto. Il maestro biasima gli scolari pigri, ma loda

quelli che sono diligenti. Non lodiamo vostra sorella, perchè è cattivissima. Vostro cugino canta molto bene. Cantate anche voi? Non canto, ma i miei fratelli cantano tutti. Federigo impara la sua lezione. I miei fanciulli imparano la lingua italiana. Come si chiama il vostro amico? Si chiama Alberto, e le sue sorelle si chiamano Giulia ed Enrichetta.

69.

Portáre, *llevar.*Inglése, *inglés.*Trováre, *hallar, encontrar.* Eccellénte, *excelente.*

Yo no amo á los niños perezosos. Nosotros amamos á nuestros hermanos y á nuestras hermanas. No encuentro mi lápiz; ¿quién ha cogido mi lápiz? Nosotros no encontramos nuestros libros ni nuestras plumas. ¿Cómo encontráis vos este vino? Yo hallo que este vino es excelente. Nosotros hablamos frecuentemente de los placeres que hemos tenido (de lo mucho que nos hemos divertido) en vuestro jardín. Estas madres hablan siempre con placer de sus hijos. He comprado hoy un par de guantes para mi hija y dos pares de medias para mi hijo. ¿Cómo se llama tu amiga? Mi amiga se llama Luisa. Yo aprendo la lengua alemana y mis primos aprenden la lengua inglesa. Enrique alaba siempre á sus amigos y vosotros vituperáis siempre á los vuestros. ¿Á dónde lleváis vosotros esas flores? Llevamos estas flores á casa de nuestro médico.

70.

Io parláva, *yo hablaba.*Tu parlávi, *tu hablabas.*Egli parláva, *él hablaba.*

Noi parlavámo, *nosotros hablábamos.*

Voi parlaváte, *vosotros hablabais.*

Égino parlávano, *ellos hablaban.*

Il giuóco, *el juego.*

Insiéme, *juntos.*

Il lavóro, *el trabajo.*

Non . . mai, *nunca.*

Altre volte io amava questo giovine; egli era sempre assai modesto e ragionevole; parlava poco, ma parlava bene, ed aveva sempre degli amici che amavano più i libri che il vino. Eravamo spesso insieme, non pensavamo mai al giuoco, ma sempre al lavoro. Tua madre e la mia parlavano insieme, quando il gatto ha preso la carne. Questo popolo amava sempre il suo re. I tuoi cugini cercavano ancora i loro cappelli, quando noi siamo partiti. Il mercante che tu cercavi jeri, è stato qui. Il maestro biasimava i nostri fanciulli, ma lodava i vostri. Altre volte noi amavamo i fiori, e voi amavate gli uccelli.

74.

La canzone, *la canción*; la voce, *la voz.*

En otro tiempo amaba yo el juego, pero ahora amo el trabajo. Mis primos no aman los negocios; ellos han sido siempre perezosos. Nosotros buscábamos nuestros pañuelos y vosotros buscábais vuestros sombreros. ¿En qué pensabas tú cuando estábamos en el jardín de tu tío? Pensaba en el placer que hemos tenido tan frecuentemente (en lo mucho que nos hemos divertido) en tu casa. Mi hermano aprendía su lección cuando nosotros hemos salido. Tus hermanas no aprendían nunca su lección; ellas no han sido nunca aplicadas. Yo he comprado ayer seis plúmas en casa del librero, y

tu tío ha comprado mesas y sillas en casa del carpintero. Enrique ha cantado ayer una bonita canción; tiene una voz muy hermosa.

72.

Io parlerò, *yo hablaré.*

Tu parlerai, *tú hablarás.*

Egli parlerà, *él hablará.*

Noi parlerémo, *nosotros hablaremos.*

Voi parleréte, *vosotros hablaréis.*

Eglino parleránno, *ellos hablarán.*

Prestáre, *prestar.*

Arriváre, *llegar.*

Spérare, *esperar.*

Chiamáre, *llamar.*

Mandáre, *enviar.*

Mangiáre, *comer.*

Il presciútto, *el jamon; l'appetito, el apetito; caro, caro.*

Parlerò oggi al signor Moll, che è arrivato con sua sorella. Penserete voi ai miei affari? Pensere-
mo ai tuoi affari ed ai nostri. Quando sarai a Parigi, non penserai più ai tuoi amici. Questi signori penseranno più sovente ai loro piaceri, che ai loro affari. Iddio amerà sempre chi è virtuoso. Canterai tu oggi? Le mie sorelle canteranno, io no. Prestereò il mio bastone a tuo fratello, s'egli ha perduto il suo. Mia madre comprerà oggi un pajo di guanti per mia cugina. Compreremo questi fazzoletti, se non sono troppo cari. Speriamo che nostro zio arriverà ancora questa sera. Mangerete voi un poco di questo presciútto? Adesso non mangerò niente, non ho appetito. Mia sorella è ammalata; chiameremo il medico.

73.

Aspettare, *aguardar.*

Yo enviaré á esta pobre familia dinero y pan.

Nosotros enviarémos á tu hermano libros y flores. ¿Hablarás tú hoy al médico? No hablaré hoy al médico. Nosotros hablarémos aun con frecuencia de esta ciudad. Vosotros no amaréis ya esos placeres cuando seais mas juiciosos. Vosotros guardaréis á vuestro padre, que no ha llegado aun. ¿A quién prestaréis vosotros vuestros libros italianos? Vuestro padre comprará la casa y el jardin de vuestro vecino. Estos señores cantarán una cancion muy bonita. ¿No comeréis vosotros nada? Comerémos mas tarde un pedazo de este queso. Mi hermano aprenderá esta tarde su leccion. Enrique y Federico llegarán mañana.

74.

Io parleréi, *yo hablaría.*
 Tu parlerésti, *tú hablarías.*
 Egli parlerébbe, *él hablaría.*
 Noi parlerémmo, *nosotros hablaríamos.*
 Voi parleréste, *vosotros hablariais.*
 Églino parlerébbbero, *ellos hablarian.*
 Il tempo, *el tiempo; meno, menos.*

S'io fossi ammalato, chiamerei il medico. Se non fosse così fedele, non ameresti questo cane. Se avesse tempo, il servo aspetterebbe con piacere. Compreremmo questi guanti, se non fossero troppo cari. Se voi aveste dei libri utili, non pensereste più al giuoco. Questi signori non amerebbero tanto i piaceri, se avessero meno danaro e meno amici. Il maestro biasimerebbe tuo fratello, s'egli non avesse fatto il suo tema. Loderemmo i nostri scolari, se fossero sempre così attenti come oggi.

75.

Yo cantaria una cancion si tuviera una buena voz. Tú aprenderias tu leccion si el maestro estuviese aquí. Cárlos compraria todos esos pájaros si tuviera dinero. Nosotros comeriamos un pedazo de este jamon si tuviéramos apetito. Vosotros pensarais mas frecuentemente en vuestros negocios si fuérais mas juiciosos. Si yo tuviese todos estos libros, no pensaria mas en el juego. Los padres no alabarian tanto á sus hijos si estos no fuesen tan aplicados. Yo prestaria mis libros á este muchacho si no fuera tan perezoso. Nosotros aguardariamos con placer si tuviéramos tiempo.

76.

Segunda conjugacion.

Véndere, *vender*; vendúto, *vendido*.

Io véndo, *yo vendo*.

Tu vendi, *tú vendes*.

Egli vende, *él vende*.

Noi vendiámo, *nosotros vendemos*.

Voi vendéte, *vosotros vendeis*.

Églino véndono, *ellos venden*.

Pérdere, *perder*.

Lo stolto, *el loro*.

Rídere, *reir*.

Il momento, *el momento*.

Costáre, *costar*.

Altro, *otro*.

Il panno, *el paño*.

Fino, *fin*.

Il prezzo, *el precio*.

Ogni, *cada, todo*.

Lo scudo, *el escudo*.

Qualche cosa, *alguna cosa*.

Dítemi, *decídme*; perchè, *porque*.

NOTA.—Los verbos de la segunda conjugacion terminan en parte en *ere* largo, en parte en *ere* breve, siendo de estos últimos el mayor número.

Quanto vendete voi il braccio di questo panno nero? Vendo il braccio per quattro scudi. È troppo caro. Trovo che è molto caro. Ecco un altro panno che è così fino come quello, e che non costa tanto. Ditemi l'ultimo prezzo di questo panno. Vendiamo il braccio di questo panno tre scudi e mezzo. Voi vendete molto caro. Gli altri mercanti della città non vendono così caro come voi. Che cosa hai tu perduto? Perdi sempre qualche cosa. Io non perdo mai niente. Questi ragazzi perdono le loro penne ad ogni momento. Giulia perde sempre il suo anello. Noi perdiamo il nostro tempo, non aspetteremo più. Perchè ridete voi? Non rido. Questi fanciulli ridono sempre; chi sempre ride è uno stolto.

77.

Báttere, *pegar*.Préndere, *tomar, coger*.Crédere, *creer*.Rispondere, *responder, contestar*.La medicina, *la medicina*.

¿ Quien vende esos hermosos pañuelos? ¿ Vendes tú ese libro inglés? Yo no vendo nada. Tu hermano vende todos sus pájaros. Nosotros vendemos tambien los nuestros. Mis primos venden sus perros. ¿ De quién es este libro? Decidme de quién es este libro. ¿ Por qué no respondeis? Estos niños no contestan nunca. ¿ Por qué pegas á ese pobre niño? Pego á este niño porque es muy malo. Estos muchachos cogen siempre mis plumas. ¿ Tomais vosotros medicina? ¿ Estais enfermos? Nosotros no tomamos nunca los libros de los demás colegiales. ¿ Ha llegado vuestro tío? Creo que ha llegado ayer. Yo no he creído nunca eso.

78.

Io vendéva, *yo vendía.*

Léggere, *leer.*

Bébere, *beber.*

Conóscere, *conocer.*

Témere, *temer.*

Il tuóno, *el trueno; intiéro, completamente; vero, cierto.*

Vostro fratello ama il commercio; era questa mattina alla porta della nostra casa e vendeva il suo piccolo cane al figlio del medico. Ha fatto bene, tutti i fanciulli battevano quel povero animale. Altre volte amavate molto il giuoco; perdevate spesso tutto il vostro danaro. E vero, perdeva molto, era spesso infelicissimo. Perchè non rispondevate voi alla mia lettera? Non rispondeva, perchè era ammalato. Il vino che noi bevevamo jeri sera, era così buono che mio padre ne ha bevuto una bottiglia intiera. Io temeva altre volte il tuono, ma adesso non temo più niente. Quando io era da mio zio, leggeva ogni giorno, ma adesso non leggo più. Non conoscevate voi ancora mia cugina, quando eravate da mio zio?

79.

Possedére, *poseer.*

Yo leia un libro italiano cuando estábamos juntos en el jardin. Nosotros leiamos en otro tiempo mucho, pero ahora no leemos ya. ¿Por qué pegabas á este niño? Pegaba á este niño porque era muy malo. Este hombre era en otro tiempo muy rico, tenia muchas casas y jardines; pero ahora no posee ya nada. Vosotros no poseiais en otro tiempo nada, pero ahora teneis mucho dinero. Nosotros no conociamos aun á tus hermanos cuando

estabamos en Paris. En otro tiempo nosotros amábamos el juego; pero perdiamos frecuentemente todo nuestro dinero. Nosotros creíamos que tu mujer llegaría hoy. Vosotros creiais que nosotros compraríamos la casa de nuestro vecino. Nosotros temíamos en otro tiempo el trueno, pero hoy no tememos ya nada.

80.

Io venderò, *yo venderé.*

Io venderéi, *yo venderia.*

Vivere, *vivir*; pagáre, *pagar*; l'amicizia, *la amistad.*

Venderete voi il vostro cavallo? Non venderò il mio cavallo, ma mio fratello venderà il suo. Venderemo i nostri uccelli. Enrico e Federigo venderanno i loro cani. Risponderò ancora oggi a questa lettera. Se non pagate il mercante, perderete la sua amicizia. Se avessi venduto il mio cavallo, venderei anche il mio cane. Se il signor N. fosse più ragionevole, non batterebbe il suo servo. Se i nostri cugini non fossero ammalati, risponderebbero alla nostra lettera. Prenderemmo di questo panno, se nostro zio non l'avesse preso tutto. Non vivrei più, se non avessi preso medicina. Leggerò dimani un libro italiano. Leggeremmo più spesso, se avessimo più tempo.

81.

Il bambino, *el niño pequeño*; créscere, *crecer*; scrivere, *escribir.*

Yo escribiré esta tarde á mi hermano, á Munic. Nosotros escribiremos mañana á nuestro tio. Mis hijos escribirán hoy á su tia. Yo escribiria á Julia si tuviera tinta y papel. Nosotros leeriamos este li-

bro si tuviéramos tiempo. Mi tío viviría aun si no hubiese tenido tantas desgracias. Este niño pequeño no vivirá mucho tiempo. Mis primos venderían su caballo si tuvieran otro. Nosotros perderemos nuestro amigo Godofredo, que está muy malo. ¿Beberéis aun un vaso de vino? No beberé más; he bebido demasiado. Yo creo que no creceré. Carlos es muy pequeño, no crecerá más.

82.

La gazzétta, <i>la gaceta.</i>	Piángere, <i>llorar.</i>
Il gusto, <i>el gusto.</i>	Presto, <i>pronto.</i>
La lettúra, <i>la lectura.</i>	Meglio, <i>mejor.</i>
La gente, <i>la gente.</i>	Quasi, <i>casí.</i>
	Talúno, <i>tal, alguno.</i>

Yo escribo una carta á mi amigo. ¿Por qué no escribís? Escribís muy de prisa. Yo escribía en otro tiempo mejor. ¿Cuándo escribiréis á vuestro tío? Escribiré mañana. ¿Qué leéis? Leo la gaceta inglesa y mi hermana lee un libro italiano. Vosotros leéis muy bien el italiano. Mis primas no leen casi nunca; tienen ellas poco gusto por la lectura. ¿Por qué lloras tú? Yo no lloro, río. El que hoy rie, llorará mañana. Conozco muy bien á la mujer del escultor. Juan y Enrique no conocen al escultor. En Berlin nosotros conocíamos casi toda la ciudad, pero aquí no conocemos á nadie. ¿Conocéis estas señoras? Nuestro criado conoce mucha gente.

83.

Tercera conjugacion.

Sentire, *sentir, oler; sentito, sentido, olido.*

Finire, *acabar, concluir; finito, acabado, concluido.*

Io sento, <i>yo huelo ó siento.</i>	Noi sentíamo, <i>nosotros olemos.</i>
Tu senti, <i>tú hueles.</i>	Voi sentíte, <i>vosotros oleis.</i>
Egli sente, <i>él huele.</i>	Églino séntono, <i>ellos huelen.</i>
Io finisco, <i>yo acabo.</i>	Noi finíamo, <i>nosotros acabamos.</i>
Tu finisci, <i>tú acabas.</i>	Voi finíte, <i>vosotros acabais.</i>
Egli finisce, <i>él acaba.</i>	Églino finíscono, <i>ellos acaban.</i>
Dormire, <i>domir.</i>	Servire, <i>servir.</i>
Fuggire, <i>huir.</i>	Seguire, <i>seguir.</i>
Partire, <i>partir.</i>	Vestire, <i>vestir.</i>
Sortire, <i>salir.</i>	Pentirsi, <i>arrepentirse.</i>

NOTA.—No hay mas que estos ocho verbos que se conjugan en el presente como *sentire*, todos los demás se conjugan como *finire* y toman la sílaba *isc* en las personas indicadas.

Punire, <i>castigar.</i>	La paróla, <i>la palabra.</i>
Mentire, <i>mentir.</i>	La régola, <i>la regla.</i>
Capire, <i>comprender.</i>	Il padrón, <i>el amo.</i>
Ubbidire, <i>obedecer.</i>	Aver ragione, <i>tener razon.</i>
Male, <i>mal.</i>	Aver torto, <i>tener culpa.</i>

Volontíeri, *de buena gana.*

Che cosa avete voi là che sente così male? Non sente bene qui. Io non sento niente. Questi fiori sentono molto bene. Avete torto. Sentite voi che avete torto? Servo volontieri i miei amici. A che cosa serve questo? Serviamo tutto il mondo. A che servono tante parole? Parto dimani per Monaco, e voi partite per Londra. Buon giorno, signore, avete voi bene dormito? Dormo sempre bene. Il bambino dorme ancora. Perchè mentite voi? Non mentisco. Non ho mai mentito. Lo scolare ubbidisce al maestro, il servo al padrone. Ubbidisco ai miei genitori. Se non ubbidisci a Dio, sarai infelice. Iddio punisce i cattivi. I padri ragionevoli puniscono

i loro figli. Capite voi questa regola? Non capisco la lingua italiana. Tutti gli scolari hanno capito questa regola.

84.

Siento que tengais razon. Mi hermano no siente tener culpa. Esta flor huele bien, pero aquella huele mejor. Nosotros partimos mañana para Lón-dres, y mis primos parten para Paris. El enfermo obedece al médico, y los hijos obedecen á los padres. ¿Dónde está vuestro hermano? Duerme aun. ¿Cómo habeis dormido? No he dormido en toda la noche. El maestro castiga á los que no obedecen. ¿Has acabado ya tu tema? Yo concluyo el mio ahora. Alberto es un buen muchacho, que no miente nunca. Yo creo que él no ha mentido nunca. ¿No saleis hoy? Salgo todos los dias á las tres.

85.

Io finiva, *yo acababa.*

Io finirò, *yo acabaré.*

Io finiréi, *yo acabaría.*

Giuocáre, *jugar*; lavoráre, *trabajar*; il diséugno, *el dibujo.*

Alberto ed io eravamo sempre insieme; giuocavamo insieme e lavoravamo insieme. Il nostro maestro era sempre contento, non puniva mai. Ubbidivamo ai nostri genitori ed amavamo i nostri maestri. Enrico, hai tu finito il tuo tema? Finirò il mio tema questa sera. Finiremo il nostro dimani. Quando partirete voi per Berlino? Io partirò questa settimana, mio fratello non partirà ancora. Partiremmo volentieri, se il tempo fosse più bello. Finiresti oggi il tuo disegno, se fosti stato più diligen-

te. Questi servi ubbidirebbero ai loro padroni, se fossero più ragionevoli.

86.

Difficile, difícil.

Godofredo era siempre un muchacho muy aplicado; que trabajaba siempre, no jugaba nunca y concluía siempre el primero su tema. Nosotros salíamos juntos todos los días ó aprendíamos juntos nuestra lección. Yo obedeceré siempre á mis padres. Dios castigará á los malos. Nosotros castigaremos á este muchacho si fuese malo. Mis primos partirían hoy si ellos hubiesen recibido una carta de su padre. Yo comprendería esta regla si no fuese tan difícil. Vosotros acabaríais vuestros dibujos si fueseis un poco más aplicados.

87.

PRONOMBRES PERSONALES.

Mi, <i>me</i> , á <i>mi</i> .	Ci, á <i>nosotros</i> , <i>nos</i> .
Ti, <i>te</i> , á <i>tí</i> .	Vi, á <i>vosotros</i> , <i>vos</i> , <i>os</i> .
Gli, <i>le</i> , á <i>él</i> ; lo, <i>le</i> .	Loro, <i>les</i> , á <i>ellos</i> ; li, <i>los</i> .
Le, <i>le</i> , á <i>él</i> , á <i>ella</i> ; la, <i>la</i> .	Loro, <i>les</i> , á <i>ellas</i> ; le, <i>las</i> .
Volére, <i>querer</i> .	La <i>grammática</i> , <i>la gramática</i> .
Mostráre, <i>mostrar</i> .	Rispósto, <i>respondido</i> , <i>contestado</i> .
	Sì, <i>sí</i> ; no, <i>no</i> .

NOTA.—Los pronombres conjuntivos *mi*, *ti*, etc., se colocan antes del verbo, como en castellano, excepto *loro*, que se pone ordinariamente después.

Io ti lodo, e tu mi biasimi. Vostro fratello mi ama, ma voi non mi amate. Io gli scrivo spesso, ma egli non mi risponde. Conoscete voi il signor

Bellini? Lo conosco assai bene. Conoscete voi anche sua moglie? Non la conosco. Vostro cugino ci ha scritto oggi. Non gli ho ancora risposto. Gli risponderò dimani. La nostra serva è molto contenta. Sua madre le ha mandato cinque fiorine. Non vi ho ancora mostrato i miei libri. Vi mostrerò anche i miei fiori. Questi disegni sono bellissimi, li ho ricevuti da mio zio. Dove avete comprato questi bei fazzoletti? Non li ho comprati, sono un regalo di mia zia. Avete voi la mia grammatica? Sì, l'ho. La volete voi? Non la volete voi? I vostri figli amano molto i fiori; io manderò loro quelli che sono nella mia stanza.

88.

Da, desde, desde hace.

Yo te prestaré mi pluma si tú me prestas tu lápiz. ¿Dónde está Godofredo? Le busco desde hace una hora. Julia es muy aplicada, el maestro la alaba siempre. ¿Has visto tú ya mi sortija? Sí, la he visto ayer. Enriqueta, ¿has cogido tú mi paraguas? No, yo no le he cogido. Cárlos me ha dicho que su padre ha llegado. ¿Le has escrito tú ya? No le he escrito aun. ¿Vuestra tia ha estado aquí? Sí, la he dicho que estabais malo. La jardinera nos ha enviado un canastillo de flores. Cárlos os llevará estas flores. ¿Conoces tú á las hijas del señor Berni? Sí, las he escrito ayer una carta larga.

89.

Réndere, devolver.

Il difétto, el defecto.

Il medésimo, el mismo.

Vostro fratello non mi ha ancora renduto il bastone che gli ho prestato. Non gli presterò più niente. Non rende mai quello che gli presto. Sua sorella ha il medesimo difetto. Quando le presto un libro, ella non lo rende. Noi rendiamo sempre quello che voi ci prestate. Vi presterò tutto quello che ho. I miei amici rendono sempre quello che presto loro; mi hanno renduto questa mattina il coltello che ho prestato loro jeri. Ecco il mendicante; gli ho dato un pezzo di pane, ed un bicchiere di vino. Mia cugina mi ha scritto. Le risponderò che le comprerei un bel cappello, se fosse più diligente. Dov' è mia sorella? L'ho veduta nella cugina. Avete voi preso il mio bastone? Non l'ho preso. Vostro fratello l'ha messo sulla tavola. Hai tu fatto questi disegni, Carlo? Non li ho fatti io. I vostri figli vi cercano. Non avete voi loro detto che siamo nel giardino?

90.

Il nonno, *el abuelo.*

¿Dónde está mi libro? ¿No le encuentras tú? No, yo no le encuentro. ¿Quién ha tomado mi papel? Yo creo que tu primo le ha tomado. ¿Le has dicho tú que estoy aquí? Mi tia está enferma; la he escrito hoy y me contestará mañana. ¿Dónde has estado tú? Tu madre te ha buscado desde hace una hora. Mis amigos han llegado ayer; yo les enseñaré todas las casas buenas de nuestra ciudad. ¿De quién habeis recibido vosotros estos bonitos pañuelos? Los hemos recibido de nuestro abuelo. ¿Y estos bonitos zapatos? Los hemos comprado en casa del zapatero.

91.

Me lo, *me le ó lo*; ce lo, *nos le ó lo*.

Te lo, *te le ó lo*; ve lo, *vos ú os le ó lo*.

Glielo, *se le ó lo*.

Consigliare, *aconsejar*. Rifiutare, *negar, rehusar*.

Proibire, *prohibir*. Domandare, *pedir*.

NOTA.—Los pronombres *mi, ti, ci, vi*, cambian la *i* en *e* cuando van seguidos de *lo, la, li; gli* to-
ma tambien la *e* y sirve lo mismo para el masculino que para el femenino.

Hai tu letto il libro che ti ho prestato? Non l'ho ancora letto. Tuo fratello me lo manderà dimani. Hai domandato il mio temperino; te lo presterò, se me lo rendi oggi stesso. Mi hai prestato jeri la tua ombrella; te la renderò dimani. Il nostro vicino ha ricevuto dei bei fiori; ce li venderà. Chi ve lo ha detto? Se avessi ricevuto i libri, ve li presterei. Egli mi ha domandato il mio cavallo, ma non glielo presterò. La giardiniera mi ha domandato un fiorino, glielo manderò. Non ho ancora veduto i tuoi disegni. Mio fratello te li mostrerà. Perchè siete voi così tristo? Ve l'ho già detto. Non me lo avete ancora detto. Se i miei amici mi domandano un libro, non lo rifiuterò loro.

92.

Promesso, *prometido*.

¿Dónde está mi libro? Te le he prestado. Yo te le devolveré; le he prestado á mi primo. Si tú se le pides, él te le dará con placer. Él no nos le niega; no me ha negado nunca lo que le he pedido. Yo no os lo aconsejaria si él no fuese tan modesto.

Las flores que el jardinero ha recibido son muy hermosas. He visto hoy dos hermosos perros, os los compraré. Nosotros no saldremos hoy, el maestro nos lo ha prohibido; tambien os lo prohibirá mañana si no sois mas aplicados. Tú me has prometido un pájaro, pero no me le has dado aun. Si yo te le he prometido, yo te le enviaré hoy. Carlos venderá su pequeño gato á mi hermana, pues así se lo ha prometido él ayer.

93.

PRONOMBRES PERSONALES ABSOLUTOS.

Me, <i>me</i> , <i>mi</i> ; te, <i>te</i> , <i>ti</i> .	Lui, <i>él</i> ; lei, <i>ella</i> .
A me, <i>á mi</i> ; a te, <i>á ti</i> .	A lui, <i>á él</i> ; a lei, <i>á ella</i> .
Noi, <i>nosotros</i> , <i>nos</i> ; voi, <i>vos-</i> <i>otros</i> , <i>vos</i> .	Loro, <i>ellos</i> , <i>ellas</i> .
A noi, <i>á nosotros</i> ; a voi, <i>á</i> <i>vosotros</i> .	A loro, <i>á ellos</i> , <i>á ellas</i> .
La forchetta, <i>el tenedor</i> .	Contro, <i>contra</i> .
Il cucchiajo, <i>la cuchara</i> .	Prima di, <i>antes de ó que</i> .
Ingrato, <i>ingrato</i> .	Dopo, <i>despues de ó que</i> .

NOTA.—Los pronombres absolutos se emplean despues de una preposicion y cuando llevan el acento tónico.

Chi ha scritto questa lettera, tu o egli? A chi lo avete voi detto, a lui o a lei? L'abbiamo fatto per te e non per lui. Il padre ha chiamato me, e non te. Mia sorella ha ricevuto questo fazzoletto da me. Enrico è ammalato, sei tu stato da lui? Abbiamo lavorato per voi tutta la settimana. Siete molto ingrati contro noi. Mio zio è arrivato prima di me. Voi arriverete dopo lui. Ecco la tua piccola sorella;

non hai tu niente per lei? Di chi sono queste penne? Questa è mia, e quella è di mia cugina. Non ho veduto oggi i miei cugini, ma ho pensato a loro tutto il giorno.

94.

En vez de *con me*, *con te*, se dice como en castellano: meco, teco, *conmigo*, *contigo*.

Tú no has pensado en mí. Nosotros hemos hablado frecuentemente de tí. Tu primo está siempre contra nosotros. Este cuchillo es para vos, y este tenedor es para tí. Tu hermana ha llegado conmigo. Mis hermanos han salido antes que vosotros. Vosotros habeis salido despues que ellos. ¿Para quién es esta cuchara? Esta es para él y aquella es para ella. Tus hermanas están malas; trabajo hoy para ellas. Sois muy ingrato con nosotros. ¿Dónde están Teresa y Luisa? Estos zapatos y estas medias son para ellas. Quien no es para mí, es contra mí. Nosotros amamos á tu tia, y hablamos frecuentemente de ella.

95 (1).

Ne significa tambien *de él*, *de ello*, *de ellos*; *ci*, *vi*, *aquí*, *allí*, *de aquí*, *de allí*.

Il concerto, *el concierto*; la chiesa, *la iglesia*.

NOTA.—*Mi*, *ti*, etc., delante de *ne*, cambian la *i* en *e*; *gli* toma tambien la *e*.

Avete voi parlato del vostro viaggio? Sì, signore, ne abbiamo parlato. Siete voi contento del li-

(1) Aun cuando del italiano al español es fácil conocer la equivalencia de los anteriores pronombres, siendo al contrario es mas difícil, porque en español se eliden ó sobreentienden generalmente.

bro, che vi ho dato? Sì, ne sono contentissimo. Avete voi ancora delle penne? Sì, ne abbiamo. Hai tu del vino? Sì, ne ho. È mio fratello nel giardino? No, non v'è. Siete voi stato in chiesa? Non vi sono stato. Avete voi pensato al mio affare? No, non ci ho pensato. Quanti fratelli avete voi? Ne ho tre. Avete voi anchè una sorella? Sì, signore, ne ho una. Sarai tu questa sera dal signor Berni? Non vi sarò. Siete stato jeri al concerto? Sì, signore; vi era molta gente; non vi ho veduto mai tanta gente. Hai tu dato del pane al mendicante? Sì, gliene ho dato. Ho ricevuto oggi il mio danaro, vi presterò cinque fiorini.

96.

¿Tienes tú dinero? Sí, tengo. ¿Tienes también amigos? Sí, tengo muchos. ¿Cuántos hijos tiene tu tia? Tiene siete. He comprado peras, he comido dos de ellas y las encuentro muy buenas. ¿Has estado tu en Lóndres? No, no he estado nunca allí. ¿Está tu prima en su cuarto? Allí estaba, pero ahora ya no está. Mi tío tiene muchas manzanas en su jardín, y me envia frecuentemente de ellas. Si tú eres aplicado también te enviará. Pedro ha escrito dos cartas y Santiago ha escrito cinco. Luis pide cada dia seis plumas, y le he dado tres.

97.

VERBO REFLEXIVO.

Levarsi, *levantarse*.

Io mi levo, *yo me levanto*.

Tu ti levi, *tú te levantas*.

Egli si leva, *él se levanta*.

Noi ci leviamo, *nosotros nos levantamos.*

Voi vi levate, *vosotros os levantais.*

Églino si lévano, *ellos se levantan.*

Chiamársi, *llamarse.* Affliggersi, *afligirse.*

Lavársi, *lavarse.* Vestirsi, *vestirse.*

Riposársi, *descansar.* Divertirsi, *divertirse.*

Rallegrársi, *alegrarse.* Servirsi, *servirse.*

Coricársi, *acostarse.* Permettere, *permitir.*

Di rivedére, *volver á ver*; di buon' ora, *temprano*; pure *tambien.*

Io mi levo ogni giorno di buon' ora. Tu ti levi sempre tardi. Mio zio si leva alle sei, e mia zia alle otto. A che ora vi levate voi ordinariamente? Mi levo ogni mattina alle sette, e mi corico alle nove. Carlo si leverà domani alle quattro; egli partirà per Berlino. Come si chiama questo giovane? Si chiama Giovanni. E voi, come vi chiamate? Mi chiamo Alberto. Io mi vesto. Noi ci vestiremo più tardi. Mi riposerò un momento; sono molto stanco. Perchè vi affliggete voi? Mi affliggo della morte di mio cugino. Mi rallegro di rivedere i miei genitori. Le mie sorelle ci rallegreranno pure. Vi divertite voi bene? Noi ci divertiamo molto bene. Mi servirò della vostra penna, se lo permettete.

98.

Ingannarsi, *engañarse.*

Me alegro que mi abuelo haya llegado; nos divertiremos bien esta tarde. Enrique está muy cansado; está descansando un poco. Nosotros nos serviremos de vuestro paraguas si lo permitís. ¿A qué hora os acostais todas las noches? Me acuesto á las diez y me levanto á las seis. Nosotros nos levanta-

rémos mañana á las cuatro y saldremos para Paris. He visto ayer á vuestro primo. Os engañais; no ha llegado él aun. No me engaño, porque le he visto ayer noche en el concierto con su hermana.

99.

Io mi sono ingannato, *yo me he engañado.*

Tu ti sei ingannato, *tú te has engañado.*

Egli si è ingannato, *él se ha engañado.*

Noi ci siamo ingannati, *nosotros nos hemos engañado.*

Voi vi siete ingannati, *vosotros os habeis engañado.*

Églino si sono ingannati, *ellos se han engañado.*

L'arrivo, la llegada.

Jeri ho veduto vostro nonno. Vi siete ingannato, mio nonno non è più qui. Non mi sono ingannato, gli ho parlato. A che ora vi siete voi coricati jeri? Ci siamo coricati alle undici e mezzo. Siamo stati in campagna, ci siamo divertiti bene. Enrico, non ti sei ancora lavato. Mi sono già lavato da un' ora. Se avessi avuto dell' acqua, mi sarei lavato anch' io. Vostro fratello s'è già lavato, ma le vostre sorelle non si sono ancora vestite. Se fossi stato stanco, mi sarei riposato. Goffredo si è rallegrato molto dell' arrivo dei suoi amici.

100.

Maravigliarsi, admirarse, asombrarse; pasado, pasado.

Federico, ¿no te has levantado aún? ¿No te has lavado todavía? Ya me he vestido, y seré muy feliz en ver á nuestro pequeño Juan. Nosotros nos divertiremos bien. Nos hemos divertido bien el año pasado. ¿Os habeis divertido ayer en el concierto? Nos habriamos divertido mejor si no hubiese habi-

do tanta gente. Me admiro de que no hayais partido aun. Yo saldré esta tarde y mi hermano partirá mañana. Enrique se alegrará de ver á sus amigos.

101.

VOZ PASIVA.

Io sono amato, *yo soy amado.*

Io era amato, *yo era amado.*

Io sono stato amato, *yo he sido amado.*

Io sarò amato, *yo serè amado.*

Onoràre, *honrar.*

Ricercàre, *buscar.*

Stimàre, *estimar.*

Abbandonàre, *abandonar.*

Sprezzàre, *despreciar.*

Crédulo, *crédulo.*

Calunniàre, *calumniar.*

Istrútto, *instruido.*

Ingannàre, *engañar.*

Ignorante, *ignorante.*

Io sono amato dai miei amici. Tu sei lodato dal tuo maestro, ma Giovanni è punito. I buoni fanciulli sono amati dai loro genitori. Il povero è abbandonato da tutto il mondo. Io sono stato calunniato da quest' uomo. Se tu onori tuo padre et tua madre, sarai onorato. I cattivi saranno puniti un giorno. Giuseppina sarebbe lodata dai suoi maestri, se fosse più diligente. Gli uomini istrutti sono ricercati, gl' ignoranti sono sprezzati. Siamo spesso ingannati, se siamo troppo creduli.

102.

Seguìre, *seguir.*

Il príncipe, *el príncipe.*

Ricompensàre, *recompensar.*

Il conoscénte, *conocido.*

Giusto, *justo.*

Il súddito, *el súbdito.*

Ubbidiénte, *obediente.*

Il consíglío, *el consejo.*

Orgoglióso, *orgullosa.*

Ognuno, *todo el mundo.*

Los buenos príncipes son amados de sus súbditos. Los justos serán un día recompensados. Este hombre es despreciado de todos los que le conocen. Estos muchachos no han sido alabados por sus maestros. Esta jóven seria amada de todos sus conocidos si no fuese tan orgullosa. Si sois obedientes seréis amados y alabados por todo el mundo. Un niño prudente no será vituperado por nadie. Vosotros no habeis seguido mi consejo, y seréis por ello castigados. Enrique es amado y estimado de todos sus amigos, porque es siempre modesto y prudente.

403.

DEL IMPERATIVO.

Abbi, <i>ten.</i>		Sii, <i>sé.</i>
Abbiámo, <i>tengamos.</i>		Siámo, <i>seamos.</i>
Abbiáte, <i>tened.</i>		Siáte, <i>sed.</i>
Ama, <i>ama.</i>	Vendi, <i>vende.</i>	Senti, <i>siente.</i>
Amiámo,	Vendiámo,	Sentiámo,
Amate,	Vendéte,	Sentite,
Civile, <i>civil ó cortés.</i>	Il commércio, <i>el comercio.</i>	
Sémplice, <i>sencillo.</i>	Il próssimo, <i>el prójimo.</i>	
Frugále, <i>frugal.</i>	Perdonáre, <i>perdonar.</i>	
L'ábito, <i>costumbre.</i>	Impiegáre, <i>emplear.</i>	
Il pasto, <i>la comida.</i>	Odiáre, <i>odiar.</i>	
L'órdine, <i>el órden.</i>	Allontanársi, <i>alejarse.</i>	
Il cammíno, <i>el camino.</i>	Mantenére, <i>mantener.</i>	
L'indigénza, <i>indigencia.</i>	Stesso, <i>mismo.</i>	

NOTA. — Los pronombres *mi*, *ti*, *ci*, etc., se colocan en el imperativo despues del verbo, no formando mas que una sola palabra con él quando no hay negacion.

Sii civile verso ognuno. Sii semplice nei tuoi abiti e frugale ne' tuoi pasti. Siamo indulgenti verso i falli degli altri. Siate laboriosí, e non sarete mai nell' indigenza. Abbi sempre Dio nel tuo cuore. Abbiamo ordine ne' nostri affari. Non abbiamo nissun commercio coi cattivi. Perdona agli altri, ma non mai a te stesso. Impiega bene il tempo. Non vi allontanate mai dal cammino della virtù. Non odiare il vostro prossimo. Mantenete sempre la vostra parola. Mettete questa lettera sulla tavola. Onoratemi della vostra visita. Mandateci una bottiglia di vino. Rendimi il libro che ti ho prestato. Prestategli il vostro temperino. Andiamo a casa. Finisci il tuo tema. Mettiamo le sedie in ordine.

404.

La verità, <i>la verdad.</i>	La finéstra, <i>la ventana.</i>
L'azione, <i>la accion.</i>	L'indulgénza, <i>la indulgen-</i>
La paziénza, <i>la paciencia.</i>	<i>cia.</i>
La moderación, <i>la mode-</i>	Udire, <i>oir.</i>
<i>racion.</i>	Áprire, <i>abrir.</i>
L'offésa, <i>la ofensa.</i>	Sopportáre, <i>soportar.</i>
Il propósito, <i>el propósito.</i>	Reflétere, <i>reflexionar.</i>
La chicchera, <i>la taza ó jicara.</i>	

Lee poco, pero reflexiona mucho. Soporta con indulgencia las ofensas. Sé fiel á tus palabras. Emplead bien vuestro tiempo. No creais todo lo que oigais. Obedeced á vuestros padres y á vuestros maestros. Abrid las puertas y no abrais las ventanas. Bebamos juntos una taza de café. Seamos justos en todas nuestras acciones. Tengamos siempre paciencia y moderacion. Creedme, he di-

cho la verdad. La mujer del zapatero es muy pobre, dadla un florin. Este es un perro muy bonito, compradle para mi hermano. Este es un hermoso reloj, comprádmelo. Vos habeis tomado el paraguas de mi hermana, devolvédmele.

405.

DEL INFINITIVO.

Dimenticáre, <i>olvidar</i> .	Chiaramente, <i>claramente</i> .
Pranzáre, <i>comer</i> .	La passióne, <i>la passion</i> .
Cenáre, <i>cenar</i> .	La pátria, <i>la patria</i> .
Ajutáre, <i>ayudar</i> .	La vendétta, <i>la venganza</i> .
Esercitáre, <i>ejercitar</i> .	Esercizio, <i>ejercicio</i> .
Accostumáre, <i>acostumbrar</i> .	Addio, <i>adios</i> .
Falláre, <i>faltar</i> .	Capáce, <i>capaz</i> .
Fare, <i>hacer</i> ; dire, <i>decir</i> .	Istruttivo, <i>instrutivo</i> .
Potére, <i>poder</i> .	Temperánte, <i>sóbrio</i> .
Inténdere, <i>tener la intencion</i> .	Umáno, <i>humano</i> .
Vincere, <i>vencer</i> .	Divino, <i>divino</i> .
Moríre, <i>morir</i> .	Senza, <i>sin</i> .

Bisogna, *es preciso*; v'ha, *hay*; colui che, *el que*.

È difficile di vincere le sue passioni. È facile di biasimare gli altri. È dolce di morire per la patria. Questo ragazzo non è capace di mentire. I nostri amici intendono di partire dimani. Ho avuto il piacere di parlare a vostra sorella. Mi rallegro di potervi dire che vostra zia è arrivata a Parigi. Vostro padre avrà la bontà di prestarmi un libro istruttivo. Vi prego di dire a vostro padre che noi l'aspetteremo questa sera. Ho dimenticato di fargli una visita. Abbiamo invitato il signore Bellini a pranzare con noi. Abbiamo impiegato questo danaro ad ajutare una famiglia onesta. Mi esercito

ogni giorno a scrivere delle lettere italiane. Bisogna accostumarsi a parlare chiaramente. Che cosa avete da dirmi? Abbiamo ancora molte lettere da scrivere. Il vostro amico è partito senza dirci addio. Il più infelice degli uomini è colui che crede di esserlo. Questo ragazzo è troppo onesto per ingannarvi. È facile l'essere temperante a chi è povero. Il fallare è cosa umana, il perdonare è cosa divina. V'ha più onore nel perdonare che piacciare nella vendetta.

406.

Ottenére, <i>obtener.</i>	Ascoltáre, <i>escuchar.</i>
Vedére, <i>ver.</i>	Accompagnáre, <i>acompañar.</i>
Rimanére, <i>quedar.</i>	Comandáre, <i>mandar.</i>
Prométtere, <i>prometer.</i>	Passeggiáre, <i>pasear.</i>
Offéndere, <i>ofender.</i>	Incomodáre, <i>incomodar.</i>
Invitáre, <i>invitar.</i>	La permissióne, <i>permiso.</i>
Termináre, <i>acabar.</i>	La disgrázia, <i>desgracia.</i>
Pregáre, <i>rogar.</i>	La salúte, <i>la salud.</i>
Andare a letto, <i>acostarse.</i>	

He obtenido permiso para hacer un pequeño viaje. Tu hermano tendrá la bondad de devolverme el libro que le he prestado. Nuestra vecina ha tenido la desgracia de perder todos sus hijos. Permittidme acompañaros. Vuestro hermano me ha aconsejado esperar aun algun tiempo. Es tiempo de acostarse. Mi madre me ha mandado quedar en casa. Yo temo ofenderle. Me alegro encontraros en buena salud. Yo espero volver á ver mañana á mis padres. Mi hermana está muy contenta por haber recibido una carta de su amiga. Nosotros hemos invitado á cenar al señor N. Carlos, ayú-

dame á acabar mi tema. A vosotros os gusta leer libros instructivos, pero nuestro hermano gusta de pasearse. Esta casa está para vender. ¿Cuántas cartas tienes tú que escribir? Yo no he escrito á mi primo por no incomodarle. Nosotros no vivimos para comer, sino que comemos para vivir.

TERCERA PARTE.

ELEMENTOS DE GRAMÁTICA.

4. — DEL ARTÍCULO DEFINIDO Ó DETERMINADO.

Singular.

N. Il libro, <i>el libro.</i>	La casa, <i>la casa.</i>
G. Del libro, <i>del libro.</i>	Della casa, <i>de la casa.</i>
D. Al libro, <i>al libro.</i>	Alla casa, <i>à la casa.</i>
A. Il libro, <i>el libro.</i>	La casa, <i>la casa.</i>
Abl. Dal libro, <i>del libro.</i>	Dalla casa, <i>de la casa.</i>
Nel libro, <i>en el libro.</i>	Nella casa, <i>en la casa.</i>
Col libro, <i>con el libro.</i>	Colla casa, <i>con la casa.</i>
Pel libro, <i>para el libro.</i>	Per la casa, <i>para la casa.</i>
Sul libro, <i>sobre el libro.</i>	Sulla casa, <i>sobre la casa.</i>

Plural.

N. I libri, <i>los libros.</i>	Le case, <i>las casas.</i>
G. Dei libri, <i>de los libros.</i>	Delle case, <i>de las casas.</i>
D. Ai libri, <i>à los libros.</i>	Alle case, <i>à las casas.</i>
A. I libri, <i>los libros.</i>	Le case, <i>las casas.</i>
Abl. dai libri, <i>de los libros.</i>	Dalle case, <i>de las casas.</i>
Nei libri, <i>en los libros.</i>	Nelle case, <i>en las casas.</i>
Coi libri, <i>con los libros.</i>	Colle case, <i>con las casas.</i>
Pei libri, <i>para los libros.</i>	Per le case, <i>para las casas.</i>
Sui libri, <i>sobre los libros.</i>	Sulle case, <i>sobre las casas.</i>

El artículo *lo* delante de la *s* líquida debe declinarse así : lo, dello, allo, dallo, nello, collo, per lo, sullo specchio; y en el plural : gli, degli, agli, dagli, negli, cogli, per gli, sugli specchio.

2. — DEL ARTÍCULO INDEFINIDO.

N. Un fiore, <i>una flor.</i>	Una t�vola, <i>una mesa.</i>
G. Di un fiore, <i>de una flor.</i>	Di una t�vola, <i>de una mesa.</i>
D. Ad un fiore, <i>� una flor.</i>	Ad una t�vola, <i>� una mesa.</i>
Abl. Da un fiore, <i>de una flor.</i>	Da una t�vola, <i>de una mesa.</i>

3. — DEL ARTÍCULO PARTITIVO.

No existiendo realmente en castellano artículo partitivo, habrá que distinguir, para emplear el genitivo *del, della, dei*, si se quiere designar una parte cualquiera, una fracción,   si solo se quiere enunciar la especie, la calidad de la cosa sin tener en cuenta la cantidad. Así se dirá: dadme pimienta y sal, *datemi del pepe e del sale*; pero al contrario: este comerciante vende pimienta y sal, se traducirá: *questo mercante vende pepe e sale*. En el primer ejemplo se designa la cantidad por sobreentenderse un poco de, en el segundo la especie   la calidad.

4. — DEL SUSTANTIVO.

Los sustantivos en *o* y en *e* forman su plural en *i*; los masculinos en *a* cambian igualmente la *a* en *i*, pero los femeninos cambian la *a* en *e*, v. gr.:

Il cavallo, <i>el caballo.</i>	I cavalli, <i>los caballos.</i>
La mano, <i>la mano.</i>	Le mani, <i>las manos.</i>
Il fiore, <i>la flor.</i>	I fiori, <i>las flores.</i>
Il tema, <i>el tema.</i>	I temi, <i>los temas.</i>
La casa, <i>la casa.</i>	Le case, <i>las casas.</i>

Los sustantivos que est n acentuados en la última letra son invariables: la città, *la ciudad*; le

città, *las ciudades*; il piè, *el pié*, i piè, *los piés*; la virtù, *la virtud*, le virtù, *las virtudes*. Uomo, *hombre*, hace en el plural uómini, y Dio, *Dios*, hace Dei.

Los sustantivos en *ca*, *ga*, *co*, *go*, intercalan una *h* para formar el plural: l'oca, *la oca*, le oche, *las ocas*; la spiga, *la espiga*, le spighe, *las espigas*; il tedesco, *el alemán*, i tedeschi, *los alemanes*; il luogo, *el lugar*, i luoghi, *los lugares*.

Los en *cia*, *gia*, *cio*, *gio*, pierden en el plural la *i* que sigue á la *c* ó *g*; la guancia, *la mejilla*, le guance, *las mejillas*; il viaggio, *el viaje*, i viaggi, *los viajes*.

Algunos sustantivos en *o* hacen el plural en *i* y en *a*, ó solo en *a*: il pajo, *el par*, le paja; l'anello, *la sortija*, gli anelli ó le anella, *las sortijas*.

5. — DEL ADJETIVO.

Los adjetivos forman su plural como los sustantivos: los en *o* y en *e* cambian la vocal final en *i*, los en *a* la cambian en *e*, como:

Il póvero uomo, *el pobre hombre*.

I poveri uómini, *los pobres hombres*.

La povera donna, *la pobre mujer*.

Le povere donne, *las pobres mujeres*.

Il libro utile, *el libro útil*.

I libri utile, *los libros útiles*.

Los adjetivos en *co* y en *go* intercalan una *h*:

Il panno bianco, *el paño blanco*.

I panni bianchi, *los paños blancos*.

La lunga strada, *la calle grande*.

Le lunghe strade, *las calles grandes*.

Los adjetivos en *o* hacen el femenino en *a*, los en *e* sirven para los dos géneros, como :

Un piccolo ragazzo, *un niño pequeño.*

Una piccola ragazza, *una niña pequeña.*

Un' uomo prudente, *un hombre prudente.*

Una donna prudente, *una mujer prudente.*

Los adjetivos forman su comparativo con *più*, *mas*, y el superlativo con *il più*, *el mas*, como :

Piccolo, *pequeño.*

Più piccolo, *mas pequeño.*

Il più piccolo, *el mas pequeño.*

Grande, *grande.*

Più grande, *mas grande.*

Il più grande, *el mas grande.*

Los grados de calidad se expresan tambien por :

Molto, *assai, muy.*

Sì, *così, tan.*

Troppo, *demasiado.*

Meno, *menos.*

Molto grande, *muy grande.* Troppo ricco, *demasiado rico.*

Assai bello, *muy hermoso.* Così felice, *tan feliz.*

El superlativo absoluto se expresa tambien en lugar de *molto* por medio de la terminacion *issimo* añadida al adjetivo :

Bellissimo, *muy hermoso.* Ricchissimo, *muy rico.*

Los adjetivos siguientes forman tambien sus grados de comparacion de un modo irregular como en castellano :

Buono, *bueno.*

Grande, *grande.*

Migliore, *mejor.*

Maggiore, *mayor.*

Il migliore, *el mejor.*

Il maggiore, *el mayor.*

Cattivo, *malo.*

Piccolo, *pequeño.*

Peggior, *peor.*

Minore, *menor.*

Il peggior, *el peor.*

Il minore, *el menor.*

El *que* que sigue al comparativo se expresa por *che*; pero si *que* se halla seguido de un sustantivo ó de un pronombre acompañado del artículo definido, se suprime el *che* y se pone el sustantivo ó el pronombre en genitivo:

Questo vino è più dolce che quello, *este vino es mas dulce que aquel.*

Il sole è più grande della luna, *el sol es mas grande que la luna.*

6. — DE LOS NUMERALES.

Los numerales cardinales son:

1. Uno, una.	18. Dieciotto.
2. Due.	19. Diecinove.
3. Tre.	20. Venti.
4. Quattro.	21. Vent' uno.
5. Cinque.	22. Ventidue.
6. Sei.	30. Trenta.
7. Sette.	40. Quaranta.
8. Otto.	50. Cinquanta.
9. Nove.	60. Sessanta.
10. Dieci.	70. Settanta.
11. Úndici.	80. Ottanta.
12. Dóici.	90. Novanta.
13. Trédici.	100. Cento.
14. Quattórdici.	200. Duecento.
15. Quíndici.	1000. Mille.
16. Sédici.	2000. Due mila.
17. Diecisette.	1,000,000. Un milione.

Los numerales ordinales son:

Il primo, <i>el primero.</i>	Il sexto, <i>el sexto.</i>
Il secondo, <i>el segundo.</i>	Il sétimo, <i>el sétimo.</i>
Il terzo, <i>el tercero.</i>	Il ottávo, <i>el octavo.</i>
Il quarto, <i>el cuarto.</i>	Il nono, <i>el noveno.</i>
Il quinto, <i>el quinto.</i>	Il décimo, <i>el décimo.</i>

L'undécimo, *el undécimo*.
 Il duodecimo, *el duodécimo*.
 Il decimo terzo, *el décimotercero*.
 Il decimo quarto, *el décimocuarto*.
 Il ventesimo, *el vigésimo*.
 Il cinquantesimo, *el quincuagésimo*.
 Il novantesimo, *el nonagésimo*.
 Il centesimo, *el centésimo*.
 Il millesimo, *el milésimo*.
 Il millonesimo, *el millonésimo*.

Los nombres de fraccion ó partitivos se forman de los números ordinales: il terzo, *el tercio*; il quarto, *el cuarto ó cuarta parte*; la metà, *la mitad*; mezzo, *medio*.

Los números colectivos ⁽¹⁾ son: una decina, *una decena*; una dozzina, *una docena*; una ventina, *una veintena*; un centinajo, *una centena ó un centenar*.

7. — PRONOMBRES PERSONALES.

Los pronombres personales son:

1.^a PERSONA.

Io, *yo*.
 Mi, *me, á mí*.
 Noi, *nosotros, nosotras*.
 Ci, *á nosotros*.

2.^a PERSONA.

Tu, *tú*.
 Ti, *te, á tí*.
 Voi, *vosotros, vosotras*.
 Vi, *á vosotros*.

3.^a PERSONA.

MASCULINO.

Egli, <i>el</i> .	Églio, <i>ellos</i> .
Gli, <i>le</i> .	Loro, <i>á ellos</i> .
Lo, <i>lo, el</i> .	Li, <i>los</i> .

⁽¹⁾ Estos números se forman de los cardinales mudando en *na* su final cuando no es *i*, pues si terminan en dicha vocal se añadirá la sílaba *na*: millar se dice *migliajo*.

FEMENINO.

Ella, *ella*.
 Le, *le, la*.
 La, *la*.

Éllo, *ellas*.
 Loro, *á ellas*.
 Le, *las*.

El nominativo de los pronombres personales puede suprimirse, toda vez que la persona se halla suficientemente indicada para la terminacion del verbo.

En lugar de *egli, ella*, puede emplearse *esso, essa*, lo mismo para las personas que para las cosas.

Si los pronombres personales se emplean sin verbo, ó si dependen de una preposicion, se dice:

SINGULAR.

Io, *yo*.
 Di me, *de mi*.
 À me, *á mi*.
 Da me, *de ó por mi*.

PLURAL.

Noi, *nosotros nosotras*.
 Di noi, *de nosotros*.
 A noi, *á nosotros*.
 Da noi, *de ó por nosotros*.

Del mismo modo se dice: tu, *tú*; di te, *de ti*; voi, *vos, vosotros ó vosotras*; di voi, *de vos, de vosotros, de vosotras*; egli, *él*; di lui, *de él*; ella, *ella*; di lei, *de ella*; églino, *ellos*; éllo, *ellas*; di loro, *de ellos, de ellas*.

Al dirigir la palabra á alguno, el italiano se vale ordinariamente del pronombre voi, *vos ó usted*; pero la manera mas culta de dirigirse á una persona consiste en emplear el pronombre *ella*, que reemplaza al sustantivo signoria, *señoría*; como:

Avete voi comprato un cavallo, ó ha ella comprato un cavallo? *¿Ha comprado usted un caballo?*

8. — PRONOMBRES POSESIVOS.

SINGULAR.	PLURAL.
Mio, <i>mi, mio.</i>	Miei, <i>mis, míos.</i>
Tuo, <i>tu, tuyo.</i>	Tuoi, <i>tus, tuyos.</i>
Suo, <i>su, suyo.</i>	Suoi, <i>sus, suyos.</i>
Nostro, <i>nuestro.</i>	Nostri, <i>nuestros.</i>
Vostro, <i>vuestro.</i>	Vostri, <i>vuestros.</i>
Loro, <i>su (de ellos, de ellas).</i>	Loro, <i>sus (de ellos, de ellas).</i>

Los pronombres cambian para el femenino la *o* en *a*, excepto *loro*, que permanece invariable.

Los pronombres posesivos van siempre acompañados del artículo, excepto delante de los nombres de parentesco :

Il mio libro, *mi libro.* Mio fratello, *mi hermano.*
 La mia penna, *mi pluma.* Mia sorella, *mi hermana.*

En el plural, y cuando el pronombre posesivo va acompañado de un adjetivo, lleva siempre el artículo :

Il mio caro padre, *mi querido padre.*
 La mia cara madre, *mi querida madre.*
 I miei fratelli e le mie sorelle, *mis hermanos y mis hermanas.*

El pronombre *loro* va siempre acompañado del artículo :

Il loro zio, *su tío.* La loro zia, *su tía.*

Los pronombres posesivos absolutos se expresan también por el *mio*, el *tuo*, etc.

Il mio libro ed il tuo, *mi libro y el tuyo.*
 Tua madre e la mia, *tu madre y la mía.*

9. — PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS.

Los pronombres demostrativos son :

Questo, *este*; quello, *aquel*.

Questo giardino e quello, *este jardín y aquel*.

Questa casa e quella, *esta casa y aquella*.

Hay tambien en italiano un tercer pronombre demostrativo, *cotesto*, del que se sirven para designar un objeto próximo á la persona á quien se habla, y que equivale al *eso* castellano; v. gr. :

Volete voi questa pera? *quereis esta pera?*

Datemi cotesta, *dadme esa*.

El pronombre demostrativo absoluto es :

Colui che, *el que*; colei che, *la que*.

Coloro che, *los ó las que*.

Colui che è contento è ricco, *el que está contento es rico*.

Coloro che sono malcontenti, sono infelici, *los que están descontentos son desgraciados*.

En lugar de *colui che* se puede decir solo *chi*; v. gr. :

Chi è contento è ricco, *el que está contento es rico*.

Tambien se sirven en italiano de *colui* ó de *quello* para no repetir un sustantivo que precede; v. gr. :

Mio figlio e quello del mio amico, *mi hijo y el de mi amigo*
Questa penna e quella di mio fratello, *esta pluma y la de mi hermano*.

Este y aquel, tomados en un sentido absoluto, se expresan por *questi* é *quegli*, si se refieren á personas, y por *questo* y *quello* refiriéndose á cosas; v. gr. :

Ecco due libri, volete questo o quello? *Hé aqui dos libros, ¿quereis este ó aquel?*

Quale di questi signori è il vostro amico, questi o quegli? *¿Cuál de estos señores es vuestro amigo, este ó aquel?*

El pronombre neutro *esto, eso, aquello, ó lo que*, se expresa por *questo, quello ó ciò*; v. gr.:

Questo non mi piace, *esto no me agrada.*

Datemi quel che volete, *déme V. lo que quiera.*

Ecco ciò che desidero, *hé ahí lo que tú deseas.*

10. — PRONOMBRES RELATIVOS.

Los pronombres relativos son: *che*, il quale, cui. El pronombre *che* se declina del modo siguiente:

N. *Che, el que.*

G. Di cui, *del que, cuyo.*

D. A cui, *al que.*

A. *Che, cui, que.*

Abl. Da cui, *del que.*

Il quale, fém. la quale, se declina con el artículo definido. El nominativo y el acusativo *che* se refieren á las personas y á las cosas, los demás casos no se refieren mas que á las personas; v. gr.:

Le penne che cercate, *las plumas que buscáis.*

Conosco l'uomo da cui avete questa nuova, *conozco el hombre de quien ó del que habéis sabido esta noticia.*

Ecco gli amici a cui scriviamo così spesso, *hé ahí los amigos á quienes ó á los que escribimos tan frecuentemente.*

Questa è una cosa alla quale non pensava, *esta es una cosa en la cual no pensaba.*

11. — PRONOMBRES INTERROGATIVOS.

Los pronombres interrogativos son: *chi, quién?* *che, che cosa, qué?* *quale, cuál?*

Chi è la? *¿Quién está ahí?*

Chi è questa donna? *¿Quién es esta señora?*

Chi cercate? *¿A quién buscáis?*

Che ou che cosa desiderate? *¿Qué deseáis?*

A che cosa pensate? *¿En qué pensáis?*

Qual medico vi ha detto ciò? *¿Qué médico os ha dicho eso?*

Quale di questi giardini è vostro? *¿Cuál de estos jardines es vuestro?*

Ecco due nastri, quale volete? *Hé aquí dos cintas; ¿cuál queréis?*

12. — PRONOMBRES INDETERMINADOS.

Los pronombres indeterminados son:

1. *Alcuno*, alguno, tiene los dos géneros y los dos números:

Ecco alcuno che desidera parlarvi, *hé ahí alguno que desea hablaros.*

Conoscete voi alcuni di questi signori? *¿Conoceis vos alguno de estos señores?*

Alcuno acompañado de *non* se dice por ninguno:

Non ho alcuna speranza, *no tengo ninguna esperanza.*

Aunque en lugar de *non alcuno* se dice con mas frecuencia *nessuno*, que significa tambien *nadie*:

Nessuno lo sa, *nadie lo sabe.*

Nessuna regola senza eccezione, *no hay regla sin excepcion.*

2. *Ciascheduno* ó *ciascuno*, cada ó cada uno, todo el mundo, puede tomarse en sentido absoluto ó acompañado de un sustantivo:

Ciascheduno lo dice, *todo el mundo lo dice.*

Ciascuna buon' azione merita il suo premio, *cada buena accion merece ser recompensada.*

3. *Tutto*, *todo*, se usa como en castellano :

Tutto è passeggero, *todo es pasajero*.

Tutta la famiglia, *toda la familia*.

Tutti questi uccelli, *todos estos pajaros*.

4. *Il medesimo*, *lo stesso*, el mismo, se emplea como adjetivo :

Non è più il medesimo, *no es ya el mismo*.

La medesima tavola, *la misma mesa*.

Le medesime sedie, *las mismas sillas*.

Il re stesso l'ha detto, *el mismo rey lo ha dicho*.

Noi medesimi l'abbiamo fatto, *nosotros mismos lo hemos hecho*.

5. *Altro*, *otro*, tomado en un sentido absoluto significa *otrà cosa* :

Egli ha un' altro cavallo, *tiene otro caballo*.

Ho veduto anche l'altra casa, *he visto tambien la otra casa*.

Parliamo d'altro, *hablemos de otra cosa*.

6. *Ogni*, *cada*, *todo*, no se usa mas que en el singular y va siempre acompañado de un sustantivo.

Ogni uomo ha il suo débole, *cada ó todo hombre tiene su flaco*.

Ogni donna prudente è stimata, *toda mujer prudente es estimada*.

Ognúno se toma siempre en un sentido assoluto :

Ognuno lo sa, *cada uno lo sabe*.

7. *Cualche*, *algun*, no se usa mas que en singular :

Préstami qualche libro, *prestadme algun libro*.

Qualcheduno, alguno, no se dice mas que de las personas :

Qualcheduno mi ha detto, *alguno me ha dicho*.

8. *Tal*, tal, es adjetivo; *taluno*, tal ⁽¹⁾, es sustantivo :

Un tale scolare, *tal colegial*.

Taluno minaccia, che trema di paura, *alguno amenaza y tiembla de miedo*.

9. *Niente*, *nulla* ⁽²⁾, nada, cuando precede al verbo no admite la partícula *non*, pero sí despues del verbo :

Non dico niente, non parlo di niente, *no digo nada, no hablo de nada*.

Nulla dura quaggiù, *nada dura ó es duradero en este mundo*.

43. — DE LOS VERBOS AUXILIARES.

1. Avére, haber ó tener.

INDICATIVO.

PRESENTE.

Io ho, *yo he ó tengo*.

Tu hai, *tú has ó tienes*.

Egli ha, *él ha ó tiene*.

Noi abbiámo, *nosotros hemos ó tenemos*.

Voi avéte, *vosotros habeis ó teneis*.

Églino hanno, *ellos han ó tienen*.

IMPERFECTO.

Io avéva, *yo habia ó tenia*.

Tu avévi, *tú habias*.

(1) Tambien se puede traducir por alguno.

(2) Entre los indeterminados se encuentran asimismo *cualsivoglia* ó *cualsivoglia*, *quien quiera*, y *cualunque*, *cualquiera*.

(N. del T.).

Egli avéva , *él habia.*
 Noi avevámó , *nosotros habíamos.*
 Voi aveváte , *vosotros habiais.*
 Églino avévano , *ellos habian.*

PERFECTO.

Io ebbi , *yo hube ó tuve.*
 Tu avésti , *tú hubiste.*
 Egli ebbe , *él hubo.*
 Noi avémmo , *nosotros hubimos.*
 Voi avéste , *vosotros hubisteis.*
 Églino ebbero , *ellos hubieron.*

FUTURO.

Io avrò , *yo habré ó tendré.*
 Tu avrai , *tú habrás.*
 Egli avrà , *él habrá.*
 Noi avrémo , *nosotros habremos.*
 Voi avréte , *vosotros habreis.*
 Églino avranno , *ellos habrán.*

IMPERATIVO.

Abbi , *ten.*
 Abbia , *haya ó tenga.*
 Abbiámó , *hayamos ó tengamos.*
 Abbiáte , *haced ó tened.*
 Ábbiano , *hayan ó tengan.*

SUBJUNTIVO.

PRESENTE.

Ch' io abbia , *que yo haya ó tenga.*
 Che tu abbi , *que tú hayas.*
 Ch' egli abbia , *que él haya.*
 Che noi abbiámó , *que nosotros hayamos.*
 Che voi abbiáte , *que vosotros hayais.*
 Ch' églino ábbiano , *que ellos hayan.*

IMPERFECTO 1.º

Se io avessi, *si yo hubiese ó tuviese.*
 Su tu avessi, *si tú hubieses.*
 S'egli avesse, *si él hubiese.*
 Se noi avessimo, *si nosotros hubiésemos.*
 Se voi aveste, *si vosotros hubieseis.*
 S'èglio avéssero, *si ellos hubiesen.*

IMPERFECTO 2.º

Io avréi, *yo habria ó tendria.*
 Tu avrésti, *tú habrias.*
 Egli avrebbe, *él habria.*
 Noi avrémmo, *nosotros habriamos.*
 Voi avréste, *vosotros habriais.*
 Èglio avrébbero, *ellos habrian.*

INFINITIVO.

Avére, *haber ó tener.*

PARTICIPIO.

Avendo, *habiendo ó teniendo; avuto, habido ó tenido.*

Los tiempos compuestos se forman con el participio avuto, *habido ó tenido*; v. gr.:

Io ho avuto, *yo he habido ó tenido.*
 Io avrò avuto, *yo habré habido.*
 Ch' io abbia avuto, *yo haya habido.*
 Avendo avuto, *habiendo habido.*

2. Essere, *ser ó estar.*

INDICATIVO.

PRESENTE.

Io sono, *yo soy ó estoy.*
 Tu sei, *tú eres ó estás.*
 Egli è, *él es ó está.*
 Noi siámo, *nosotros somos ó estamos.*
 Voi siete, *vosotros sois ó estais.*
 Èglio sono, *ellos son ó están.*

IMPERFECTO.

Io era , *yo era ó estaba.*
 Tu eri , *tú eras.*
 Egli era , *él era.*
 Noi eravamo , *nosotros éramos.*
 Voi eravate , *vosotros erais.*
 Églino erano , *ellos eran.*

PERFECTO.

Io fui , *yo fui ó estuve.*
 Tu fosti , *tú fuiste.*
 Egli fù , *él fué.*
 Noi fummo , *nosotros fuimos.*
 Voi foste , *vosotros fuisteis.*
 Églino fùrono , *ellos fueron.*

FUTURO.

Io sarò , *yo seré ó estaré.*
 Tu sarai , *tú serás.*
 Egli sarà , *él será.*
 Noi saremo , *nosotros serémos.*
 Voi sarete , *vosotros seréis.*
 Églino saranno , *ellos serán.*

IMPERATIVO.

Sii , *sé ó está.*
 Sia , *que sea ó es'é.*
 Siámo , *seamos ó estemos.*
 Siáte , *sed ó estad.*
 Siano , *sean ó estén.*

SUBJUNTIVO.

PRESENTE.

Ch' io sia , *que yo sea ó esté.*
 Che tu sii , *que tú seas.*
 Ch' egli sia , *que él sea.*
 Che noi siámo , *que nosotros seamos.*
 Che voi siate , *que vosotros seáis.*
 Ch' églino siano , *que ellos sean.*

IMPERFECTO 1.º

Ch' io fossi, *que yo fuese ó estuviese.*
 Che tu fossi, *que tú fueses.*
 Ch' egli fosse, *que el fuese.*
 Che noi fossimo, *que nosotros fuésemos.*
 Che voi foste, *que vosotros fuéseis.*
 Ch' églino fóssero, *que ellos fuesen.*

IMPERFECTO 2.º

Io sarei, *yo sería ó estaría.*
 Tu saresti, *tú serías.*
 Egli sarebbe, *él sería.*
 Noi saremmo, *nosotros seríamos.*
 Voi sareste, *vosotros seriais.*
 Églino sarebbero, *ellos serían.*

INFINITIVO.

Essere, *ser ó estar.*

PARTICIPIO.

Essendo, *siendo ó estando; stato, sido ó estado.*

Los tiempos compuestos se forman con el participio *stato*, *sido* ó *estado*; v. gr. :

Io sono stato, *yo he sido ó estado.*
 Io era stato, *yo habia sido.*
 Io fui stato, *yo hube sido.*
 Io sarò stato, *yo habré sido.*
 Ch' io sia stato, *que yo haya sido.*
 Essendo stato, *habiendo sido.*

44. — DEL VERBO REGULAR.

La lengua italiana tiene tres conjugaciones : la primera en *are*, como *amare*, *amar*; la segunda en *ere*, como *credere*, *creer*, ó *temere*, *temer*, y la tercera en *ire*, como *sentire*, *sentir*.

INDICATIVO.

PRESENTE.

<i>Yo amo.</i>	<i>Yo creo.</i>	<i>Yo siento.</i>
<i>Io amo.</i>	<i>Io credo.</i>	<i>Io sento.</i>
<i>Tu ami.</i>	<i>Tu credi.</i>	<i>Tu senti.</i>
<i>Egli ama.</i>	<i>Egli crede.</i>	<i>Egli sente.</i>
<i>Noi amiamo.</i>	<i>Noi crediamo.</i>	<i>Noi sentiamo.</i>
<i>Voi amate.</i>	<i>Voi credete.</i>	<i>Voi sentite.</i>
<i>Églineno ámano.</i>	<i>Églineno crédono.</i>	<i>Églineno séntono.</i>

IMPERFECTO.

<i>Yo amaba.</i>	<i>Yo creía.</i>	<i>Yo sentía.</i>
<i>Io amáva.</i>	<i>Io credéva.</i>	<i>Io sentiva.</i>
<i>Tu amavi.</i>	<i>Tu credevi.</i>	<i>Tu sentivi.</i>
<i>Egli amava.</i>	<i>Egli credeva.</i>	<i>Egli sentiva.</i>
<i>Noi amavamo.</i>	<i>Noi credevamo.</i>	<i>Noi sentivamo.</i>
<i>Voi amavate.</i>	<i>Voi credevate.</i>	<i>Voi sentivate.</i>
<i>Églineno amávano.</i>	<i>Églineno credévano.</i>	<i>Églineno sentivano.</i>

PRETÉRITO PERFECTO.

<i>Yo amé.</i>	<i>Yo creí.</i>	<i>Yo sentí.</i>
<i>Io amai.</i>	<i>Io credéi.</i>	<i>Io sentii.</i>
<i>Tu amasti.</i>	<i>Tu credesti.</i>	<i>Tu sentisti.</i>
<i>Egli amò.</i>	<i>Egli credè.</i>	<i>Egli senti.</i>
<i>Noi amammo.</i>	<i>Noi credemmo.</i>	<i>Noi sentimmo.</i>
<i>Voi amaste.</i>	<i>Voi credeste.</i>	<i>Voi sentiste.</i>
<i>Églineno amárono.</i>	<i>Églineno credérono.</i>	<i>Églineno sentírono.</i>

FUTURO.

<i>Yo amaré.</i>	<i>Yo creeré.</i>	<i>Yo sentiré.</i>
<i>Io amerò.</i>	<i>Io crederò.</i>	<i>Io sentirò.</i>
<i>Tu amerai.</i>	<i>Tu crederai.</i>	<i>Tu sentirai.</i>
<i>Egli amerà.</i>	<i>Egli crederà.</i>	<i>Egli sentirà.</i>
<i>Noi ameremo.</i>	<i>Noi crederemo.</i>	<i>Noi sentiremo.</i>
<i>Voi ameréte.</i>	<i>Voi crederéti.</i>	<i>Voi sentiréte.</i>
<i>Églineno ameranno.</i>	<i>Églineno crederanno.</i>	<i>Églineno sentiranno.</i>

IMPERATIVO.

<i>Ama.</i>	<i>Cree.</i>	<i>Siente.</i>
<i>Ama.</i>	<i>Credi.</i>	<i>Senti.</i>
<i>Ami.</i>	<i>Creda.</i>	<i>Senta.</i>
<i>Amiamo.</i>	<i>Crediamo.</i>	<i>Sentiamo.</i>
<i>Amate.</i>	<i>Credéte.</i>	<i>Sentite.</i>
<i>Ámino.</i>	<i>Crédano.</i>	<i>Séntano.</i>

SUBJUNTIVO.

PRESENTE.

<i>Que yo ame.</i>	<i>Que yo crea.</i>	<i>Que yo sienta.</i>
<i>Ch' io ami.</i>	<i>Ch' io creda.</i>	<i>Ch' io senta.</i>
<i>Che tu ami.</i>	<i>Che tu creda.</i>	<i>Che tu senta.</i>
<i>Ch' egli ami.</i>	<i>Ch' egli creda.</i>	<i>Ch' egli senta.</i>
<i>Che noi amiamo.</i>	<i>Che noi crediamo.</i>	<i>Che noi sentiamo.</i>
<i>Che voi amiate.</i>	<i>Che voi crediate.</i>	<i>Che voi sentiate.</i>
<i>Ch' églino ámino.</i>	<i>Ch' églino crédano.</i>	<i>Ch' églino séntano.</i>

IMPERFECTO 1.º

<i>Que yo amase.</i>	<i>Que yo creyese.</i>	<i>Que yo sintiese.</i>
<i>Ch' io amassi.</i>	<i>Ch' io credessi.</i>	<i>Ch' io sentissi.</i>
<i>Che tu amassi.</i>	<i>Che tu credessi.</i>	<i>Che tu sentissi.</i>
<i>Ch' egli amasse.</i>	<i>Ch' egli credesse.</i>	<i>Ch' egli sentisse.</i>
<i>Che noi amassimo.</i>	<i>Che noi credessimo.</i>	<i>Che noi sentissimo.</i>
<i>Che voi amaste.</i>	<i>Che voi credeste.</i>	<i>Che voi sentiste.</i>
<i>Ch' églino amás- sero.</i>	<i>Ch' églino credés- sero.</i>	<i>Ch' églino sentis- sero.</i>

IMPERFECTO 2.º

<i>Yo amaria.</i>	<i>Yo creeria.</i>	<i>Yo sentiria.</i>
<i>Io amerei.</i>	<i>Io crederei.</i>	<i>Io sentirei.</i>
<i>Tu ameresti.</i>	<i>Tu crederesti.</i>	<i>Tu sentiresti.</i>
<i>Egli amerebbe.</i>	<i>Egli crederebbe.</i>	<i>Egli sentirebbe.</i>
<i>Noi ameremmo.</i>	<i>Noi crederemmo.</i>	<i>Noi sentiremmo.</i>
<i>Voi amereste.</i>	<i>Voi credereste.</i>	<i>Voi sentireste.</i>
<i>Églino ameréb- bero.</i>	<i>Églino crederéb- bero.</i>	<i>Égl no sentiréb- bero.</i>

INFINITIVO.

Amare, *amar*. Credere, *creer*. Sentire, *sentir*.

PARTICIPIO.

Amándo, *amando*. Credéndo, *creyendo*. Senténdo, *sintiendo*
 Amáto, *amado*. Credúto, *creido*. Sentito, *sentido*.

Los tiempos compuestos se forman con los participios *amato*, *creduto*, *sentito*; v. gr.:

Io ho amato, creduto, sentito, *yo he amado, creido ó sentido*.

Io avrò amato, creduto, sentito, *yo habré amado, creido ó sentido*.

Ch' io abbia amato, creduto, sentito, *que yo haya amado, creido ó sentido*.

Avendo amato, creduto, sentito, *habiendo amado, creido ó sentido*.

Hay muy pocos verbos que sigan en el presente la conjugacion de *sentire*; la mayor parte se separan de ella en el presente de indicativo y del subjuntivo, y se conjugan como el verbo *finire*, que sigue:

INDICATIVO.

Io finisco.

Tu finisci.

Egli finisce.

Noi finiamo.

Voi finite.

Églio finiscono.

SUBJUNTIVO.

Ch' io finisca.

Che tu finisca.

Ch' egli finisca.

Che noi finiamo.

Che voi finiate.

Ch' églio finiscano.

IMPERATIVO.

Finisce, finisca, finiamo, finite, finiscano.

En los verbos en *care* y *gare*, se intercala una *h* siempre que la *c* ó *g* vayan seguidas de *e* ó *i*:

Cercare, *buscar*, cerchi, cerchiamo, cercherò, cercherei.

Pagare, *pagar*, paghi, paghiamo, pagherò, pagherai.

En los verbos en *ciare*, *giare* y *sciare*, se suprime la *i* cuando no sirve mas que para modificar el sonido de la *c* y *g* :

Cominciare, *comenzar*, cominci, comincerò, comincerai.
 Cangiare, *cambiar*, cangi, cangerò, cangerai.
 Lasciare, *dejar*, lasci, lascerò, lascerai.

15. — VOZ PASIVA.

La voz pasiva se forma con el auxilio del verbo *essere* :

Essere amato, *ser amado*.

PRESENTE.

Io sono amato, *yo soy amado*.
 Tu sei amato, *tú eres amado*.
 Egli è amato, *él es amado*.
 Noi siamo amati, *nosotros somos amados*.
 Voi siete amati, *vosotros sois amados*.
 Églio sono amati, *ellos son amados*.

PRETÉRITO PERFECTO.

Io sono stato amato, *yo he sido amado*.
 Tu sei stato amato, *tú has sido amado*.
 Egli è stato amato, *él ha sido amado*.
 Noi siamo stati amati, *nosotros hemos sido amados*.
 Voi siete stati amati, *vosotros habeis sido amados*.
 Églio sono stati amati, *ellos han sido amados*.

16. — DEL VERBO REFLEXIVO É IMPERSONAL.

Rallegrarsi, *regocijarse*.

PRESENTE.

Io mi rallegré, *yo me regocijo*.
 Tu ti rallegrì, *tú te regocijas*.
 Egli si ra legra, *él se regocija*.

Noi ci rallegriamo, *nosotros nos regocijamos.*
 Voi vi rallegrate, *vosotros os regocijais.*
 Èglino si rallégrano, *ellos se regocijan.*

IMPERFECTO.

Io mi rallegrava, *yo me regocijaba.*

PRETÉRITO PERFECTO.

Io mi sono rallegrato, *yo me he regocijado.*

IMPERATIVO.

Rallégrati, *regocijate.*
 Si rallegri, *que se regocije.*
 Rallegriámoci, *regocijémonos.*
 Rallegrátevi, *regocijaos.*
 Si rallégrino, *que se regocijen.*

SUBJUNTIVO.

Ch' io mi rallegri, *que yo me regocije.*

PARTICIPIO.

Rallegrandosi, *regocijándose.*

El verbo reflexivo va frecuentemente acompañado del pronombre *le ó ne*; v. gr. :

Immaginarselo, *imaginárselo.*
 Vantarsene, *jactarse de ello.*

El impersonal *es* se traduce en italiano por *è ó egli è*, y *eso* es por *ciò è*; v. gr. :

Egli è vero, *es cierto ó verdad.*
 Ciò non è vero, *eso no es verdad ó no es cierto.*

47. — DEL ADVERBIO.

Los adverbios son: ó primitivos, como *si*, *si*; *no*, *no*; *come*, como; *dove*, donde; *quando*, cuando; *sempre*, siempre; *spesso*, frecuentemente; ó derivados, que se forman de los adjetivos añadiendo *mente*; v. gr. :

Forte, *fuerte*; fortemente, *fuertemente*.

Felice, *feliz*; felicemente, *felizmente*.

Si el adjetivo termina en *o*, habrá de añadirse la sílaba *mente* al femenino.

Vero, *verdadero*; veramente, *verdaderamente*.

Sincero, *sincero*; sinceramente, *sinceramente*.

El comparativo se forma con *più*, y el superlativo con la sílaba *issimamente*:

Facilmente, *facilmente*; *più* facilmente, *más fácilmente*.

Facilissimamente, *facilissimamente*.

El adverbio *bene*, bien, hace en el comparativo *meglio*, mejor; *male*, mal, hace *peggio*, peor.

18. — DE LAS PREPOSICIONES Y CONJUNCIONES.

Las preposiciones italianas se usan con el acusativo, como *in*, en; *senza*, sin; *per*, por; ó con el genitivo, como *malgrado*, á pesar de; *in mezzo*, en medio; ó con el dativo, como *dietro*, detrás de; *presso*, cerca de, ó junto á; ó con el ablativo, como *fuori*, fuera de; *fino*, hasta.

La preposicion *en*, ó *á casa de*, despues de un verbo de movimiento, se expresa por el ablativo: Vado dal principe, *voy á casa del principe*; pero con un verbo que indique reposo se expresa por *presso* ó *in casa*: era l'uso presso i romani, *era costumbre entre los romanos*; sta in casa di suo zio, *permanece en casa de su tio*.

La mayor parte de las conjunciones italianas rigen el indicativo, siendo muy pocas las que rigen subjuntivo, como *affinchè*, á fin de que; *benchè*, aunque; *purchè*, con tal que; *primachè*, antes que.

LIBRERIA DE D. CARLOS BAILLY-BAILLIERE,
PLAZA DE TOPETE, NÚM. 10, MADRID.

Método de Ahn.—*Primer Curso de Francés*: arreglado al castellano por el profesor H. MAC-VEIGH. *Undécima edición*, revisada y aumentada con un *Compendio de Gramática francesa*, por D. A. C. Madrid, 1872. Un tomo en 8.º Precio: 2 pesetas en rústica, y 2 pesetas y 50 céntimos de peseta, encartonado, franco de porte para toda España.

Método de Ahn.—*Segundo Curso de Francés*, arreglado al castellano y revisado escrupulosamente por el profesor H. MAC-VEIGH. *Sexta edición*, completamente mejorada, reformada y aumentada de un *Compendio de Gramática francesa* y con un *Diccionario francés-español* de todas las voces empleadas en los dos cursos, por D. A. C. Madrid, 1872. Un tomo en 8.º, 2 pesetas en rústica y 2 pesetas y 50 céntimos encartonado, franco de porte para toda España.

Método de Ahn.—*Clave de Temas del Primero y Segundo curso de Francés* por el método sencillo de AHN. *Quinta edición*. Madrid, 1871. Un tomito en 8.º Se da *gratis* á los que tomen los dos *Cursos de francés*, por AHN, y por separado á 50 cént. de peseta.

Nota.—El *Primer* y *Segundo Curso* con la *Clave de Temas*, encartonados en un tomo, 4 pesetas y 50 cént. de peseta.

Método de Ahn.—*Curso de Inglés*, arreglado al castellano por el profesor H. MAC-VEIGH; precedido de reglas y ejercicios de lectura, y seguido de un *Apéndice gramatical*, con listas de voces, diálogos, etc. *Segunda edición*. Madrid, 1872. Un tomo en 8.º, 2 pesetas y 50 céntimos en Madrid y provincias, franco de porte.

Método de Ahn.—*Clave de Temas del Curso de Inglés* por el Método sencillo de AHN. *Segunda edición*. Madrid, 1872. Un tomito en 8.º, una peseta en toda España.

Están en preparacion los métodos de AHN, para aprender el *Aleman* y el *Portugués*.

Novísima guía de conversaciones modernas en español, francés é inglés, para uso de los viajeros y de aquellas personas de uno y otro sexo que se dedican al estudio de estas lenguas. Contiene además: Nuevas conversaciones sobre viajes á Madrid, Paris y Lóndres. Cartas familiares y de comercio. Modelos de letras de cambio, recibos, pagarés, etc. La reduccion reciproca de las monedas francesas, españolas é inglesas. Una noticia histórica sobre las corridas de toros, etc. Madrid. Un tomo en 18.º de bolsillo, encartonado, 2 pesetas.

Novísima Guía de conversaciones modernas en español y en francés: *nueva edición* segun Pardal, Ochoa, Richard, Corona y Sadler. Un tomo en 18.º de bolsillo, encartonado, 1 peseta y 50 céntimos de peseta.

Novísima guía de conversaciones modernas en español é inglés: *nueva edición* segun Pardal, Ochoa, Richard, Corona y Sadler. Un tomo en 18.º de bolsillo, encartonado, 1 peseta y 50 céntimos de peseta.

NOVELAS DE GUSTAVO AIMARD

3 pesetas y 50 céntimos cada tomo en Madrid y provincias franco de porte.

Los Merodeadores de fronteras. Un tomo.

Los Tiradores indigenas. Un tomo.

Corazon Leal. Un tomo.

La Ley de Lynch. Un tomo.

Los Filibusteros. Un tomo.

La Fiebre de oro. Un tomo.

Escenas de la vida privada.—*La Mujer de treinta años.* Novela escrita en francés por H. BALZAC; traducida por don Enrique Hernandez. Madrid, 1867. Un tomo en 12.º, 3 pesetas en Madrid y 3 pesetas y 50 cént. en provincias, franco de porte.

Estudios criticos de Filosofia, Política y Literatura: por D. F. de Paula CANALEJAS, de la Academia española y del Claustro de la Universidad de Madrid. Madrid, 1872. Un tomo en 12.º, 3 pesetas en Madrid y 3 pesetas 50 céntimos en provincias, franco de porte.

Elementos de Zoología, ó Historia natural de los animales; escritos en francés para uso de los colegios y de las escuelas normales, por MILNE-EDWARDS y COMTE.—Obra adoptada por el Consejo real de Instrucción pública para servir de texto en la enseñanza de la Historia natural en los establecimientos de la Universidad de Francia; adornada con 29 láminas. Traducidos al castellano de la cuarta edición por D. Pedro Barinaga. — *Obra aprobada para texto por el Real Consejo de Instrucción pública.* — *Segunda edición.*, Madrid, 1863. Un como en 8.º, 7 pesetas y 50 cént. en Madrid y 8 pesetas y 50 léntimos de peseta en provincias, franco de porte.

Chamartin de la Rosa.—Imp. de Bailly-Bailliere.

LIBRERIA DE D. CARLOS BAILLY-BAILLIERE.

PLAZA DE TOPETE, NÚM. 10, MADRID.

Método de Ahn.—*Primer Curso de Francés*: arreglado al castellano por el profesor H. MAC-VEIGH. *Undécima edición*, revisada y aumentada con un *Compendio de Gramática francesa*, por D. A. C. Madrid, 1872. Un tomo en 8.º Precio: 2 pesetas en rústica, y 2 pesetas y 50 céntimos de peseta, encartonado, franco de porte para toda España.

Método de Ahn.—*Segundo Curso de Francés*, arreglado al castellano y revisado escrupulosamente por el profesor H. MAC-VEIGH. *Sexta edición*, completamente mejorada, reformada y aumentada de un *Compendio de Gramática francesa* y con un *Diccionario francés-español* de todas las voces empleadas en los dos cursos, por D. A. C. Madrid, 1872. Un tomo en 8.º, 2 pesetas en rústica y 2 pesetas y 50 céntimos encartonado, franco de porte para toda España.

Método de Ahn.—*Clave de Temas del Primero y Segundo curso de Francés* por el método sencillo de AHN. *Quinta edición*. Madrid, 1871. Un tomo en 8.º Se da *gratis* a los que tomen los dos *Cursos de francés*, por AHN, y por separado á 50 cént. de peseta.

Nota.—El *Primero* y *Segundo Curso* con la *Clave de Temas*, encartonados en un tomo, 4 pesetas y 50 cént. de peseta.

Método de Ahn.—*Curso de Inglés*, arreglado al castellano por el profesor H. MAC-VEIGH; precedido de reglas y ejercicios de lectura, y seguido de un *Apéndice gramatical*, con listas de voces, diálogos, etc. *Segunda edición*. Madrid, 1872. Un tomo en 8.º, 2 pesetas y 50 céntimos en Madrid y provincias, franco de porte.

Método de Ahn.—*Clave de Temas del Curso de Inglés* por el Método sencillo de AHN. *Segunda edición*. Madrid, 1872. Un tomo en 8.º, una peseta en toda España.

Están en preparacion los métodos de AHN, para aprender el *Aleman* y el *Portugués*.

Verbi... conversaciones modernas en español... los viajeros